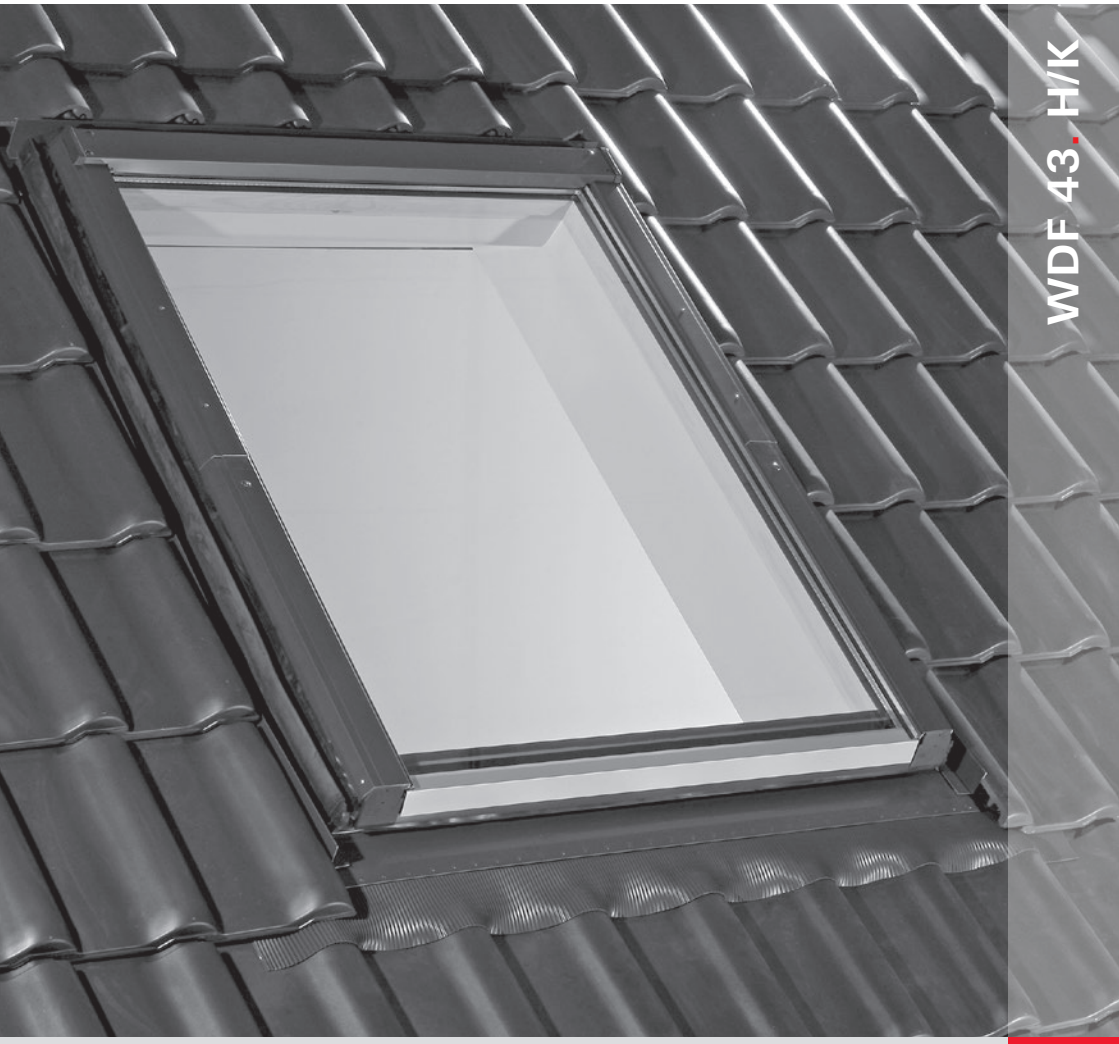
Bedienungsanleitung

User manual



WDF 43. H/K

(D) **Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Wohndachfenster.**
Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Wohndachfenster. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungsfreier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlägen zur Seite.

Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Wohndachfenster.

(F) **Votre choix s'est porté sur une fenêtre de toit Roto et nous vous en félicitons.**
Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre fenêtre de toit, dont des conseils d'entretien et de maintenance. C'est en respectant ces instructions que vous préserverez le bon fonctionnement de votre fenêtre de toit. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

(GB) **We congratulate you on your new Roto skylight window.**
You have purchased a quality product that will provide you with pleasure for a long time.
These instructions contain important information on your new skylight window. Needless to say, this also includes maintenance and care. Because, as with all other high-quality technical products, this is the only way to ensure faultless operation. Please take time therefore to read through these instructions carefully. Your Roto partner is available at all times to give you further advice.

We wish you plenty of sunshine and a lot of pleasure with your skylight window.

(NL) **Gefeliciteerd met uw Roto-woondakvenster.**
U bent nu in het bezit van een kwaliteitsprodukt waaraan u lang plezier zult beleven. In deze handleiding vind u belangrijke informatie oven uw nieuwe woondakvenster. Hiertoe behoort natuurlijk ook het thema onderhoud. Want enkel op die manier is, zoqls bij andere hoogwaardige technische produkten, een storingvrij gebruik gegarandeerd. Neem dus de nodige tijd om deze handleiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-partner staat altijd te uwer beschikking met het nodige advies.

We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe woondakvenster.

(E) **Le felicitamos por la compra de su nueva ventana para tejado Roto.**
Ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. Este manual contiene información importante sobre su ventana para tejado como temas de mantenimiento y conservación, ya que sólo con un cuidado adecuado puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Le recomendamos entonces leer atentamente este manual. Si desea asesoramiento, su distribuidor Roto le facilitará la asistencia que precise en todo momento. Le deseamos que disfrute de unos momentos muy especiales y acogedores con su nueva ventana para tejado Roto.

(P) **Acabou de adquirir uma janela de sótão Roto e gostaríamos de felicitá-lo pela sua escolha.**
Acaba de adquirir um produto de qualidade que lhe vai trazer uma completa satisfação durante anos. O presente folheto dá-lhe informações importantes acerca da sua janela de sótão, assim como conselhos de utilização e manutenção. Respeitando estas instruções poderá preservar o bom funcionamento da sua janela de sótão. Leia pois, atentamente ,este folheto.
O seu fornecedor Roto encontra-se à sua disposição para qualquer informação adicional que necessite.

(PL) **Gratulujemy Państwu wyboru nowego okna dachowego Roto.**
Nabyli Państwo produkt wysokiej jakości,z którego będą Państwo długo czerpać wiele radości. Instrukcja zawiera najważniejsze informacje dotyczące nowego okna dachowego, jak również rady odnośnie konserwacji i pielęgnacji. Tylko staranna konserwacja i pielęgnacja gwarantuje użytkowanie bez zakłóceń. W związku z tym zwracamy uwagę na dokładne przeczytanie instrukcji. Partnerzy Roto są do Państwa dyspozycji i w każdej chwili udzielą Państwu dalszych porad.

Życzymy Państwu słonecznych chwil i dużo zadowolenia z nowego okna dachowego.

(RUS) (UA) **Поздравляем Вас с выбором данной модели мансардного окна Roto.**
Вы приобрели высококачественный продукт, который долго будет радовать Вас своей надежной работой. В инструкции содержится наиболее важная информация о новой модели мансардного окна, а также советы по уходу. Только тщательный уход гарантирует долговременную и надежную эксплуатацию. В связи с этим, обращаем Ваше внимание на необходимость внимательного ознакомления с данной инструкцией.
Партнеры Roto готовы предоставить Вам более полную информацию по данной продукции.

Желаем Вам приятных впечатлений и солнечных мгновений при пользовании данной моделью мансардного окна.

(EST) **Õnnitleme Teid uue Roto katuseakna puhul.**
Käesolevaga olete Te omandanud kvaliteettoote, millest veel pikka aega rõõmu tunnete. Antud kasutusjuhendist leiate nii olulist informatsiooni Teie uue katuseakna kui ka viiteid selle korrashoiu ning hooldamise kohta. Rikkevaba töötamise tagamiseks on hoolikas korrashoid ja hooldus olulise tähtsusega. Seepärast leidke palun aega käesoleva kasutusjuhendi põhjalikuks läbilugemiseks. Edaspidiste nõuannete saamiseks aitab Teie Roto edasimüüja Teid suurima heameelega.
Soovime Teile palju päikest ja et Te tunneksite head meelt oma katuseaknast.

LV **Mēs apsveicam Jūs ar Roto jumta loga iegādi.**
Jūs esat iegādājušies kvalitatīvu izstrādājumu, kas Jums vēl ilgi sagādās prieku. Šajā instrukcijā Jūs atradīsiet svarīgu informāciju par Jūsu jauno jumta logu, kā arī apkopes un kopšanas ieteikumus. Jo tikai rūpīga apkope un kopšana nodrošina ekspluatāciju bez traucējumiem. Tāpēc, lūdzu, nesteidzieties, izlasiet šo instrukciju līdz galam. Jūsu Roto partneris ir jebkurā laikā Jūsu rīcībā, lai dotu Jums papildu padomus.

Mēs novēlam Jums saulainu laiku un daudz prieka, izmantojot savu jauno jumta logu.

LT **Sveikiname įsigijus firmos ROTO stogo langą.**
Pirkdami firmos ROTO stogo langą pasirinkote aukštos kokybės produktą, kuris ištikimai tarnaus Jums ilgą laiką. Šioje instrukcijoje pateikiama svarbi informacija, susijusi su Jūsų įsigytu stogo langu ir jo priežiūra. Atminkite, kad nepriekaištingą stogo lango būklę galima užtikrinti tik jį rūpestingai prižiūrint. Todėl prašome įdėmiai perskaityti šią instrukciją. Papildomų patarimų Jums maloniai suteiks Jūsų ROTO stogo langų pardavėjas.

Linkime daug saulėtų akimirkų.

CZ **BLAHOPŘEJEME VÁM K VAŠEMU NOVÉMU STŘEŠNÍMU OKNU ROTO,**
protože jste získali kvalitní výrobek, který Vám bude dělat dlouhou dobu radost. V tomto návodu najdete důležité informace ohledně tohoto nového střešního okna, jakož i tipy na údržbu a péči. Neboť pouze řádná údržba a péče zaručuje bezproblémový provoz. Věnujte prosím proto svůj čas řádnému pročtení tohoto návodu. Pro další informace je Vám
Váš ROTO partner vždy rád k dispozici.

Přejeme Vám slunečné dny a hodně radosti s Vaším novým střešním oknem.

SK **BLAHOŽELÁME VÁM K VÁŠMU NOVÉMU STREŠNÉMU OKNU ROTO.**
Získali ste kvalitný výrobok, z ktorého budete mať radosť dlhý čas. V tomto návode nájdete dôležité informácie týkajúce sa Vášho nového strešného okna, ako aj typy na údržbu a starostlivosť. Iba pravidelná údržba a starostlivosť zaručí bezproblémové používanie. Venujte, prosím, preto svoj čas pozornému prečítaniu tohto návodu. Pre ďalšie informácie je Vám vždy rád k dispozícii Váš ROTO partner.

Prajeme vám slnečné dni a veľa radosti s Vašim novým strešným oknom.

H **Gratulálunk Önöknek az új ROTO tetőtéri ablakukhoz.**
Egy minőségi terméket vásároltak meg, ami hosszú ideig örömükre szolgál majd. Ebben a karbantartási útmutatóban megtalálják a fontosabb információkat az új tetőtéri ablakukról. Természetesen szólunk az elvárásokról és a karbantartásról is. Erre azért van szükség, mert csak így lehet a zavarmentes működést biztosítani. Kérjük Önt, fordítson egy kis időt arra, hogy ezt a füzetecskét alaposan áttanulmányozza. ROTO partnere mindenkor szívesen nyújt tanácsokat a későbbiekben is. Kívánjuk, hogy öröme legyen az új tetőtéri ablakában.

SLO **Čestitamo vam za vaše novo Roto strešno okno.**
Kupili ste kakovosten izdelek, ki vam bo še dolgo v veselje. V teh navodilih boste našli pomembne informacije o svojem novem strešnem oknu kakor tudi nasvete za njegovo vzdrževanje. Le skrbno vzdrževanje namreč zagotavlja nemoteno delovanje. Zato si, prosimo, vzemite čas in ta navodila natančno preberite. Za nadaljnje nasvete se obrnite na svojega Roto partnerja.

Želimo vam veliko sonca in veselja z vašim novim strešnim oknom.

I **Ci congratuliamo vivamente con Lei per il Suo nuovo abbaino Roto.**
Poiché ha acquistato un prodotto di alta qualità, ne rimarrà soddisfatto per molto tempo. In questa guida troverà importanti informazioni relative al Vs. nuovo abbaino Roto così come consigli per la cura e l'assistenza. Poiché solamente con un'accurata manutenzione ed assistenza si può garantire un funzionamento senza interferenze. Per favore trovate pertanto il tempo per leggere attentamente queste istruzioni. Il Vs. rivenditore Roto è a disposizione in qualsiasi momento per qualsiasi ulteriori informazioni necessitiate.

Vi auguriamo tempi felici e molto divertimento con il Vs. nuovo abbaino.

HR **Čestitamo Vam na Vašem novom Roto krovnom prozoru.**
Kupili ste kvalitetan proizvod koji će Vam dugo pružati veselje. U ovim uputstvima naći ćete sve važne informacije o Vašem novom krovnom prozoru. Tu su naravno i savjeti za održavanje i njegu, jer se, kao i kod drugih visokokvalitetnih tehničkih proizvoda, samo tako može osigurati njegov nesmetani rad.
Stoga Vas molimo da odvojite malo vremena i detaljno pročitate ova uputstva. Za daljnje savjete Vam Vaš Roto partner stoji rado na raspolaganju.

Želimo Vam sunčana vremena i puno zadovoljstva s Vašim novim krovnim prozorom.

GR **Συγχαρητήρια που επιλέξατε ένα παράθυρο της εταιρίας Roto.**
Αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας, το οποίο θα χαρείτε για μεγάλο χρονικό διάστημα. Στο εγχειρίδιο αυτό θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες γύρω από το παράθυρο στέγης όπως και προτάσεις για την συντήρηση και προστασία. Διότι μόνο με σωστή συντήρηση μπορούμε να εγγυηθούμε μια μακροχρόνια λειτουργία. Γι' αυτό τον λόγο παρακαλούμε διαβάστε προσεχτικά το εγχειρίδιο. Για περισσότερες πληροφορίες ή συμβουλές απευθυνθείτε στον.

D Entdecken Sie unsere Auswahl an optisch ansprechenden und funktional hochwertigen **Accessoires für Ihr Wohndachfenster** – bei Ihrem Roto Partner! Die Adresse finden Sie auf der Rückseite dieser Information.

F Venez découvrez notre choix **d'Accessoires pour fenêtre de toit** – qui allient esthétisme et confort d'utilisation. Vous trouverez la liste des revendeurs au dos de la présente notice.

GB Discover our selection of **Accessories for your skylight window** – optically appealing and with a superior functional quality – at your Roto Partner. The address is on the rear of this document.

NL Ondek onze keuze aan optische aantrekkelijke en functioneel hoogwaardige **accessoires voor uw woondakvenster** bij uw Roto-partner! Het adres vindt u op de achterkant van deze informatie.

E Descubra nuestra oferta de accesorios de ventanas para tejado que aúnan estética y comodidad de utilización. Usted encontrará la lista de revendedores en el dorso del folleto.

P Venha conhecer a diversidade dos nossos acessórios para as janelas de sotão, que combinam com estética e conforto de utilização. Encontrará a lista dos revendedores no verso do presente folhete.

PL Partner Roto zapozna Państwa z szeroką paletą wysokiej jakości akcesoriów do okien dachowych. Jego adres znajdą Państwo na odwrocie.

RUS **UA** Подберите для Ваших мансардных окон индивидуальные высококачественные аксессуары у Вашего дилера Roto. Его адрес находится на последней странице.

EST Lai valik praktilisi ja ilusaid Roto katuseakende lisatarvikuid – saadaval Sinu Roto partneri juures. Meie aadressi leiad selle lehe pöördelt.

LV Atklājiet sev mūsu vizuāli un funkcionāli augstvērtīgo jumta logu piederumu piedāvājumu pie Jums tuvākā Roto izplatītāja. Adresi Jūs atradīsiet otrā pusē.

LT Stogo langų priedų pasirinkimo įvairovė – optimaliai priderinti ir maksimaliai funkcionalūs stogo langų priedai. Aukštos kokybės garantiją suteikia ROTO stogo langų pardavėjas.
Pardavėjo adresas nurodytas instrukcijos pabaigoje.

CZ Estetické, vysoce kvalitní a funkční doplňky k Vašim střešním oknům ROTO si můžete vybrat u Vašeho ROTO partnera.
Adresu naleznete na zadní straně této informace.

SK Estetické, vysoko kvalitné a funkčné doplnky k Vašim strešným oknám ROTO si môžete vybrať u Vášho ROTO partnera.
Adresu nájdete na zadnej strane tejto informácie.

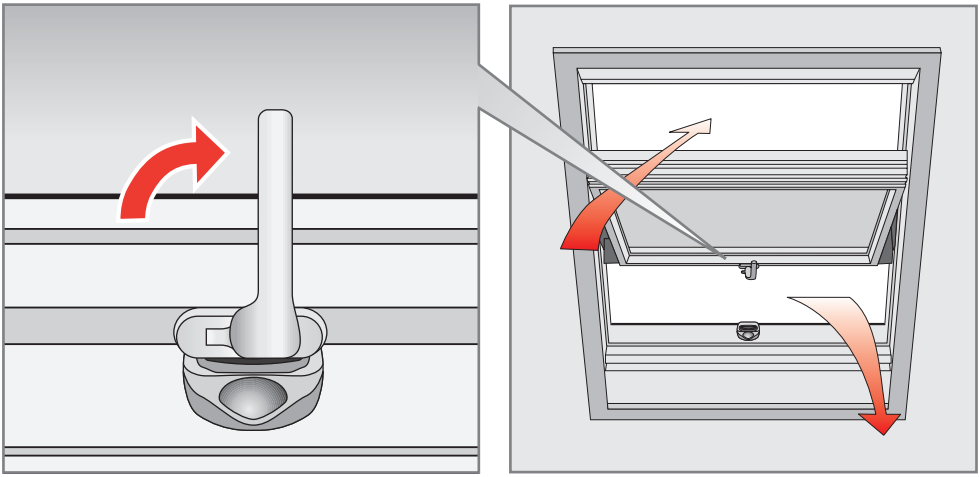
H Válasszon esztétikailag és funkcionálisan megfelelő kiegészítőket az ön ROTO partnerénél.
A címet az információs lapnak a hátoldalán találja.

SLO Odkrijte našo ponudbo lične in zelo funkcionalne dodatne opreme za vaše strešno okno pri vašem Roto partnerju! Naslov najdete na zadnji strani tega obvestila.

I Scopra la nostra gamma completa di accessori coordinabili per il Vs. abbaino – di grande valore e funzionali – presso il Vs. distributore Roto! Può trovare l'indirizzo sul retro di queste informazioni.

HR Otkrijte naš izbor vizualno profinjene i funkcionalno visokokvalitetne dodatne opreme za Vaš krovni prozor – kod Vašeg Roto partnera! Adresu možete naći na poleđini ovih informacija.

GR Ανακαλύψτε την μεγάλη ποικιλία μας στα αξεσουάρ για τα παράθυρα στέγης, στους συνεργάτες της Roto. Τις διευθύνσεις θα τις βρείτε παρακάτω.



D **Normal- und Lüftungsöffnung**
Bedienungsgriff ganz nach rechts drehen und den Flügel öffnen.
Wählen Sie die Flügelöffnung ganz nach dem jeweiligen Bedarf.

F **Ouverture et aération**
Faire pivoter la poignée vers la droite et ouvrir le vantail. L'angle d'ouverture peut-être choisi à votre guise.

GB **Normal and ventilation positions**
Turn the handle fully to the right and open the window sash.
The degree of opening can be varied entirely as required.

NL **Normale- en ventilatiestand**
Bedieningsgreep naar rechts draaien en de vleugel openen.
Vleugel in de gewenste stand zetten.

E **Apertura normal y de aireación**
Girar la manecilla hacia la derecha y abrir la hoja.
Adapte la apertura de la hoja de acuerdo con sus necesidades.

P **Abertura e arejamento**
Rodar o manípulo para a direita e empurrar o batente.
O ângulo de abertura pode ser escolhido por si.

PL **Otwarcie normalne i wentylacyjne**
Obrócić klamkę w prawo i otworzyć skrzydło. Wybrać wielkość otwarcia skrzydła każdorazowo zgodnie z życzeniem.

RUS **Открывание окна для интенсивного проветривания**
UA Поверните ручку вправо и откройте створку.
Установите величину угла открывания створки, в зависимости от необходимости.

EST **Kinni- ja tuulutusasend**
Pöörake akna käepide maksimaalselt paremale poole, avage aken.
Avatuse nurka/astet võib muuta vastavalt vajadustele.

LV **Standarta atvēršana un atvēršana vēdināšanai**
Grieziet rokturi pa labi līdz galam, un atveriet vērtni.
Izvēlieties loga vērtnes atvērumu pēc vajadzības.

LT **Įprastinis stogo langо atidarymas bei vėdinimo padėtys.**
Rankeną pasukti iki galo į dešinę ir atidaryti varčią.
Varčios atidarymo būdą pasirinkite pagal Jūsų poreikį.

CZ **BĚŽNÉ OTEVÍRÁNÍ A VĚTRÁNÍ**
Ovládací kliku otočte doprava a otevřete okno. Volte otevření okna podle konkrétní aktuální potřeby.

SK **BEŽNÉ OTVÁRANIE A VETRANIE**
Ovládaciu kľučku otočte doprava a otvorte okno. Zvoľte si otvorenie okna podľa konkrétnej potreby.

H **Normál és résszellőztetési nyitásmód**
Fordítsa a kilincset egészen jobbra és nyissa ki az ablakszárnyat.
Az ablakszárnyat mindig igénye szerint nyissa ki.

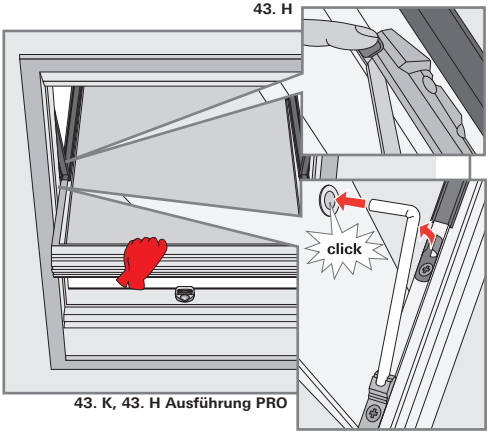
SLO **Normalno odpiranje in odpiranje za zračenje**
Upravljalno ročico obrnite v desno in odprite okno.
Izberite položaj okna po svojih potrebah.

I **Apertura normale e d'aerazione**
Ruotare completamente la maniglia verso destra per aprire il battente.
Selezionare l'apertura del battente a seconda del fabbisogno individuale.

HR **Normalno otvaranje i otvaranje za prozračivanje**
Ručku za rukovanje okrenite skroz nadesno i otvorite krilo.
Stupanj otvora krila odaberite prema svojim potrebama.

GR **Κανονικό άνοιγμα και άνοιγμα αερισμού**
Γυρίζουμε το χερούλι τέρμα δεξιά και ανοίγουμε το φύλλο.
Επιλέγετε το άνοιγμα αναλόγως την ανάγκη σας.

43. H



43. K, 43. H Ausführung PRO

D

Reinigungsstellung
Flügel öffnen, um ca. 103° schwingen und unbedingt Putzsicherung fixieren.
Achtung!
Ein nicht fixierter Flügel kann beim Reinigen zu Gefährdungen führen!

F

Position de nettoyage
Ouvrir le vantail et le faire basculer d'environ 103° puis le bloquer en position de nettoyage.
Attention !
Risque d'accident si l'ouvrant n'est pas bloqué durant le nettoyage.

GB

Position for cleaning
Open the window sash, swing through approx. 103° and lock into position with the cleaning bolt.
Attention!
Accidents may occur if the window is not secured while being cleaned.

NL

Schoonmaakstand
Vleugel openen, ca. 103° draaien en de vleugel in schoonmaak stand vastzetten.
Attentie!
Een niet gefixeerde vleugel kan bij het schoonmaken tot ongelukken leiden!

E

Posición de limpieza
Abrir la hoja aprox.103° y fijarla con el cierre.
¡Atención!
Fijar la hoja correctamente para evitar accidentes durante su limpieza.

P

Posição de limpeza
Abrir o batente e fazê-lo bascular aproximadamente 103º bloqueando-o na posição de limpeza.
Atenção
Poderá haver risco de acidente se não bloquear o batente durante a limpeza.

PL

Pozycja do mycia
Otworzyć skrzydło, obrócić o około 103° oraz koniecznie zaryglować blokadę skrzydła.
Uwaga!
Skrzydło nieprawidłowo zablokowane w pozycji do mycia stanowi zagrożenie bezpieczeństwa!

RUS
UA

Положение створки для мытья
Открыть створку, повернуть примерно на 103° и обязательно зафиксировать блокиратором.

Внимание!
Неправильная блокировка створки во время мытья может привести к травмам!

EST

Pesuasend
Avage aken, pöörake umbes 103º ja fikseerige selles asendis riiviga.
Tähelepanu!
Fikseerimata aknaraam võib Teid puhastamisel ohtu seada!

LV

Tīrīšanas stāvoklis
Atvērt vērtni, atvāzt apm. par 103° un obligāti fiksēt tīrīšanas aizturi.
Uzmanību!
Ja tīrīšana tiek veikta, nenofiksējot vērtni, var rasties bojājumu draudi!

LT

Plovimo padėtis
Atidaryti varčią, apsukti mažd. 103º kampu, nepamiršti užfiksuoti saugiklio.
Dėmesio!
Neužfiksuota varčia plovimo metu gali kelti pavojų!

CZ

NASTAVENÍ PŘI ČIŠTĚNÍ
Křídlo okna otevřete a přetočte o cca 103°.
Bezpodmínečně zajistěte pojistkou proti pohybu.
POZOR
Nezajištěné okno může vést při čištění ke zranění.

SK

NASTAVENIE PRI ČISTENÍ
Krídlo okna otvorte a pretočte o cca 103°.
Bezpodmienečne krídlo zaistite poistkou proti pohybu.
POZOR
Nezaistené krídlo môže pri čistení spôsobiť zranenie.

H

Tisztítóállás
Nyissa ki az ablakszárnyat kb. 103°-ban billentve és okvetlenül rögzítse tisztítóállásban mindkét oldalt.
Figyelem!
Tisztítás során a nem rögzített ablakszárny balesetet okozhat!

SLO

Položaj za čiščenje
Odprite okno, zavrtite ga za pribl. 103°in ga obvezno blokirajte z varovalko za čiščenje.
Pozor!
Če okno ni zataknjeno, je čiščenje lahko nevarno!

I

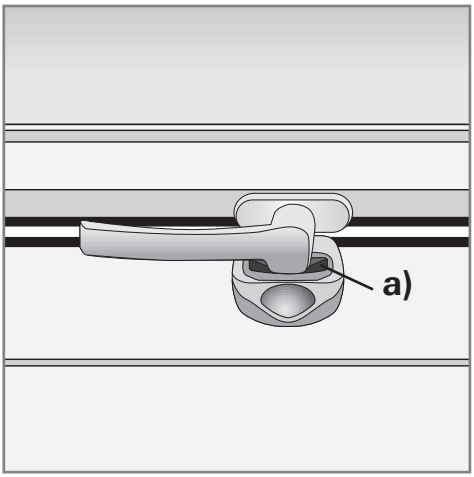
Posizione di pulizia
Aprire il battente, far oscillare di ca. 103° e bloccare assolutamente con il chiavistello.
Attenzione!
Se il battente non è correttamente bloccato, durante i lavori di pulizia si possono verificare incidenti!

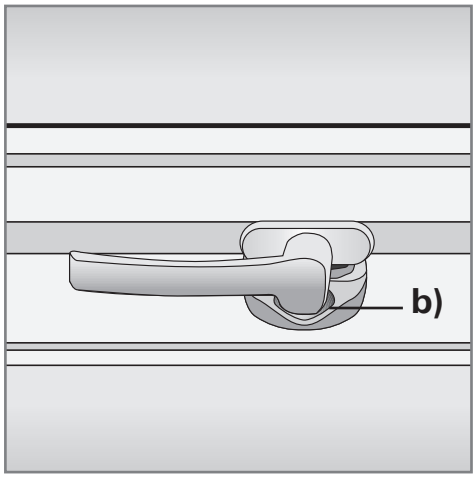
HR

Položaj za čišćenje
Otvorite krilo, zaokrenite ga za ca. 103° i obavezno fiksirajte osigurač položaja za čišćenje.
Pažnja!
Čišćenje prozorskog krila koje nije fiksirano može biti opasno!

GR

Θέση καθαρισμού
Ανοίγουμε το φύλλο, περίπου 103˚ περιστροφή και βάζουμε οπωσδήποτε την ασφάλεια καθαρισμού.
Προσοχή
Αν δεν σταθεροποιηθεί το φύλλο με την ασφάλεια καθαρισμού υπάρχει κίνδυνος για ατύχημα.





(D) **Spaltlüftung und Verschluss**
Der Verschlussgriff kann in 2 Stufen verriegelt werden:
a) Spaltlüftung,
b) geschlossen.

(F) **Position d'aération par entrebâillement**
La poignée de commande peut se verrouiller en 2 positions distinctes :
a) Position d'aération pour une ventilation régulière sans courant d'air.
b) Position fermée

(GB) **Night ventilation**
The locking handle can be locked in 2 positions:
a) Permanent ventilation for draught-free, even ventilation.
b) Closed.

(NL) **Ventilatiestand en Sluiten**
De sluitstand kan in 2 standen stormvast vergrendeld worden:
a) Kierstand voor tochtvrije en gelijkmatige ventilatie,
b) gesloten

(E) **Ventilación reducida**
La manecilla tiene 2 posiciones de cierre:
a) Aireación permanente para ventilación continua sin corrientes de aire, dos posiciones
b) cerrada.

(P) **Posição de arejamento**
O manipulo de abertura pode ser colocado em 2 posicoes distintas:
a) Posição de arejamento para uma ventilação regular sem correntes de ar.
b) Posição fechada

(PL) **Mikrowentylacja oraz zamknięcie**
Klamka może być zaryglowana w 2 pozycjach:
a) a) Mikrowentylacji – zablokowana na przewiew i równomierną wymianę powietrza,
b) zamkniętej.

(RUS) (UA) **Микровентиляция и закрывание окна**
Ручка может зафиксировать створку в 2 положениях:
а) два положения микровентиляции обеспечивают равномерную циркуляцию воздуха и позволяют проветривать помещение,
б) положение, при котором окно закрыто.

(EST) **Õhutamine/ventilatsioon**
Aknakaepide voib olla 2 asendis:
a) pidev õhutamine – ühtlane õhutamine ilma tuuletõmbuseta (2 asendit)
b) **suletud**

(LV) **Sprauga vēdināšanai un aizslēgs**
Aizslēga rokturi iespējams fi ksēt 2 stāvokļos:
a) nofiksēta vēdināšanas sprauga vienmērīgai gaisa apmaiņai bez caurvēja,
b) aizvērts.

(LT) **Vėdinimo padėtys ir uždarymas**
Uždarymo rankena gali būti fi ksuojama 2 padėtyse:
a) fiksuota vėdinimo padėtis tolygiam vėdinimui, be skersvėjų; 2 padėtys
b) uždaryto lango padėtis

(CZ) **SPÁROVÉ VĚTRÁNÍ A UZAVŘENÍ OKNA**
Okenni klika ma 2 polohy:
a) zaaretovaná větrací štěrbina pro volnou a plynulou výměnu vzduchu – 2 polohy
b) uzavřeno

(SK) **ŠTRBINOVÁ VENTILÁCIA A UZATVORENIE OKNA**
Okenna kľučka ma 2 polohy:
a) 2 polohy zaaretovaná ventilačná štrbina pre voľnú a plynulú výmenu vzduchu
b) uzavreté

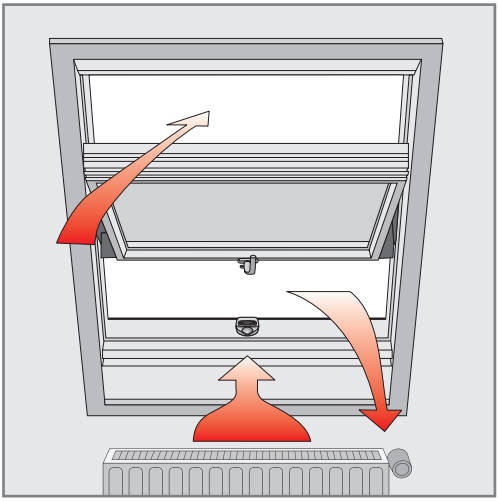
(H) **Résszellőztetés és zárás**
A forditokilincset 2 fokozatban lehet rogziteni:
a) rögzített résszellőztetés az egyenletes és huzatmentes levegőcsere érdekében
b) zárás

(SLO) **Zračenje skozi špranjo in zapiranje**
Ročico lahko zaprete na 2 stopnjah:
a) blokirana ročica za zračenje skozi špranjo, ki je enakomerno in brez prepiha,
b) zaprta.

(I) **Posizione di ventilazione permanente e chiusura**
La maniglia di bloccaggio può essere bloccata in 2 posizioni:
a) Ventilazione permanente per un ricambio d'aria uniforme e senza correnti
b) Chiusa.

(HR) **Prozračivanje u stupnjevima i zatvaranje**
Ručka za zatvaranje može se zatvoriti u 2 stupnja:
a) blokirana ručica za ravnomjernu izmjenu zraka bez propuha,
b) zatvorena.

(GR) **Θυρίδα εξαερισμού και κλείσιμο**
Το χερούλι μπορεί να κλείσει σε 2 θέσεις:
A) ασφαλισμένη θέση αερισμού για αποτελεσματικό αερισμό του χώρου
B) θέση κλεισίματος



(D) **Lüften gegen Schwitzwasser**
Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser.
Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.

(F) **Aérer pour éviter la condensation**
Astuce pour les saisons froides : un taux d'humidité trop important dans la pièce entraîne la formation de condensation sur la face intérieure froide des vitres. Pour éviter ceci, placer un radiateur sous la fenêtre et aérer régulièrement en ouvrant au maximum votre fenêtre.

(GB) **Air the room to prevent condensation**
A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and briefly to air the room thoroughly several times a day.

(NL) **Ventileren om condenswater te voorkomen**
Een tip voor het koude jaargetijde: Teveel luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condenswater.
Daarom: Een verwarmingstoestel onder het venster plaatsen en af en toe kort en krachtig luchten.

(E) **Aireación para evitar la condensación**
Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de condensación.
Recomendación: colocar una fuente de calor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces al día, durante un breve tiempo, para conseguir una buena ventilación.

(P) **Arejar para evitar a condensação**
Dica para as estações frias: um nível de humidade muito elevado na divisão leva á formação de condensação na face interior fria dos vidros, para evitar que isto aconteça, coloque um aquecedor logo abaixo da janela de sótão e areje regularmente a divisão abrindo a janela de sótão no máximo.

(PL) **Wietrzenie zapobiegające kondensacji**
Zbyt dużo wilgotnego powietrza w pomieszczeniu oraz zimna wewnętrzna powierzchnia szyby (szczególnie podczas zimnej pory roku) prowadzi do powstania kondensatu pary wodnej.
Skuteczne środki zapobiegawcze: grzejnik umieszczony pod oknem, obróbka ścian zapewniająca prawidłową cyrkulację powietrza od dołu do góry okna. Zalecane jest również częste, krótkie, ale intensywne wietrzenie.

(RUS) (UA) **Проветривание, предохраняющее от конденсации**
Слишком большое количество влажного воздуха в помещении и холодная внутренняя поверхность стекла (особенно в зимнюю пору) приводят к конденсации на ней водяного пара.
Эффективные меры по предотвращению выпадения конденсата: батарея отопления, расположенная непосредственно под окном, правильное устройство оконных откосов, обеспечивающие надлежащую циркуляцию воздуха снизу вверх. Также рекомендуется частое, кратковременное, но интенсивное проветривание.

(EST) **Õhutamine liigniiskuse korral**
Ruumis valitsev liigne õhuniiskus ning aknaklaasi külm sisepind (eriti külmal aastaajal) põhjustavad klaaside higistamist.
Mõjusad vastuabinõud: Akna all paiknev radiaator kõrvaldab probleemi. Samuti soovitatakse perioodilist lühiajalist ja tugevat õhutamist.

(LV) **Vēdināšana kondensāta novēršanai**
Pārāk liels telpas gaisa mitrums un auksta loga stiklu iekšējā virsma (sevišķi aukstos gadalaikos) ir kondensāta rašanās cēlonis.
Iedarbīgi pretlīdzekļi: sildķermeņa novietošana zem loga. Mēs iesakām arī biežu īslaicīgu vai arī normālu vēdināšanu.

(LT) **Vėdinimas siekiant išvengti vandens garo kondensacijos efekto**
Dėl padidinto oro drėgnumo patalpoje ir šalto stiklų išorinio paviršiaus (ypač šaltuoju metų laiku) gali susidaryti kondensatas.
Veiksmingos priemonės: šioje situacijoje gali padėti radiatorius, įtaisytas po stogo langu. Be to, patariame dažniau vėdinti patalpas.

(CZ) **ODVĚTRÁNÍ KONDENZAČNÍ PÁRY**
Příliš mnoho vzdušné vlhkosti v prostoru a chladná vnitřní plocha skla (zvláště v chladném ročním období) způsobuje srážení vodní páry.
Účinná protiopatření: správný sklon dolní a horní části ostění, umístění topného tělesa pod příslušné okno, popřípadě opakované krátké, ale vydatné větrání.

(SK) **ODVETRANIE KONDENZAČNEJ PARY**
Príliš veľa vzdušnej vlhkosti v priestore a chladná vnútorná plocha skla (zvlášť v chladnom ročnom období) spôsobuje zrážanie vodnej pary.
Účinné protiopatrenia:
správny sklon dolného a horného ostenia, umiestnenie vykurovacieho telesa pod strešným oknom, prípadne opakované krátke ale výdatné vetranie

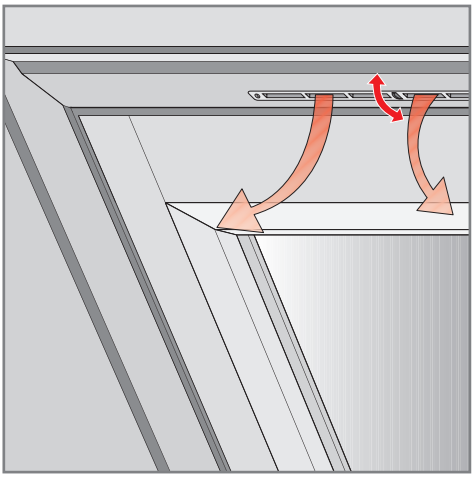
(H) **Szellőztetés a páralecsapódás elkerülése érdekében**
A túl magas páratartalom egy helyiségben és a hideg belső üvegfelület (különösen a hidegebb évszakban) páraképződéshez vezet.
Hatékony védekezés: Szereljünk az ablak alá egy fűtőtestet és naponta többször rövid ideig szellőztessünk.(3-4 alkalommal cca. 4-5 percig)

(SLO) **Zračenje za preprečevanje kondenza**
Preveč vlage v zraku in hladna notranja površina okna (zlasti pozimi) povzročata nastanek kondenza.
Učinkovit ukrep: pod oknom postavite radiator ali grelnik, prostor pa večkrat na dan temeljito prezračite, a le za kratek čas.

(I) **Aerazione contro la condensa**
Un consiglio per le stagioni fredde: un'eccessiva umidità del locale ed una superficie interna dei vetri troppo fredda causano la formazione della condensa. Si raccomanda perciò di installare un radiatore al di sotto della finestra e di aerare brevemente ma ampiamente.

(HR) **Prozračivanje za sprečavanje kondenzacije**
Previše vlage u prostoru i hladna površina unutarnjeg stakla (posebno u hladnim godišnjim dobima) uzrokuje stvaranje kondenzacije.
Djelotvorna mjera: Postavite radijator ispod prozora i kratko ali temeljito prozračite prostor nekoliko puta tijekom dana.

(GR) **Ο αερισμός του χώρου βοηθάει για να μην δημιουργείται**
Εάν υπάρχει υπερβολική υγρασία στο δωμάτιο και το κρύο διάκενο αλλά είναι κρύα και η εσωτερική επιφάνεια των τζαμιών(κυρίως τον χειμώνα) οδηγούν πολλές φορές σε υγρασία στα τζάμια.
Παρούσα αντιμετώπιση: ένα καλοριφέρ κάτω από το παράθυρο βοηθάει αρκετά. Επίσης μια καλή πρόταση, συχνό και αρκετό αερισμό του χώρου.



(D) **Lüfterklappe (falls vorhanden)**
Bei geöffneter Lüfterklappe kann ein durchgehender, gleichmäßiger Luftwechsel erreicht werden. Das eingebaute Gitter verhindert das Eindringen von Insekten.
Um die Bildung von Eis unter den Abdeckblechen zu verhindern, muss der Lüfter bei Minustemperaturen geschlossen bleiben.

(F) **Aérateurs (si votre fenêtre en est équipée)**
L'aérateur permet un renouvellement d'air continu et régulier tout en évitant la pénétration d'insectes dans la pièce.
En cas de températures négatives, il est conseillé de fermer l'aérateur afin d'éviter la formation de glace en dessous des tôles de protection.

(GB) **Vent flap (if available)**
A constant and steady change of air can be obtained when the vent flap is open. The integrated grille prevents insects from finding a way in. In order to avoid the formation of ice under the cover plates, the fan has to remain closed when the temperature falls below 0° degrees.

(NL) **Ventilatierooster (indien aanwezig)**
Met een geopend ventilatierooster kan een voortdurende gelijkmatige ventilatie van lucht worden bereikt.
Om het ontstaan van ijs onder het rooster te voorkomen moet het rooster in het geval van minustemperaturen gesloten worden gehouden.

(E) **Rejilla de aireacíon**
Cuando se abre la rejilla de aireacíon se consigue una ventilación homogénea y constante.
El filtro incorporado evita la entrada de insectos.
Para evitar la formación de hielo por debajo de las tapetas, se debe de mantener cerrada la ventilación cuando la temperatura al exterior sea bajo cero.

(P) **Grelhas de ventilação (se a sua janela as possuir)**
As grelhas de ventilação permitem uma renovação contínua e regular do ar evitando a entrada de insectos na divisão.
Em situações de temperaturas negativas aconselhamos que feche as grelhas de ventilação de forma a evitar a formação de gelo por baixo das protecções.

(PL) **Przesłona nawiewnika (o ile występuje)**
Otwarta pokrywa nawiewnika umożliwia bezpośrednią i równomierną wymianę powietrza. Wbudowana siatka zapobiega przedostaniu się owadów.
Aby zapobiec powstaniu lodu przy przesłonie nawiewnik należy zamknąć przy temperaturach minusowych.

(RUS) (UA) **Закрытие вентиляционного клапана (если имеется в конструкции)**
Открытые шторки вентиляционного клапана обеспечивают непосредственный и равномерный обмен воздуха. Встроенная в него сетка препятствует проникновению насекомых.
Чтобы предотвратить образование льда в непосредственной близости от клапана, шторки необходимо закрывать при отрицательных температурах.

(EST) **Tuulutusklapp (juhul kui on monteeritud)**
Pideva ja ühtlase õhuvahetuse saame siis, kui tuulutusklapp on lahti.
Klapi ees olev rest kaitseb putukate sissepääsu eest.
Jää tekkimise vältimiseks akna katteplekkide alla, tuleb tuulutusklapp sulgeda, kui väistemperatuur langeb alla nulli.

(LV) **Ventilācijas vāks (ja ir iebūvēts)**
Atvērts ventilācijas vāks nodrošina caurplūstošu, vienmērīgu gaisa apmaiņu. Iebūvētais siets aizsargā pret insektu iekļūšanu.
Lai izvairītos no ledus veidošanās zem pārsegiem, ventilācijas vākam pie mīnus temperatūras jābūt aizvērtam.

(LT) **Orlaidė (jeigu yra)**
Kai orlaidė yra atidaryta, patalpos yra nuolat ir tolygiai vėdinamos. Įtaisytas tinklelis neleidžia į vidų patekti vabzdžiams.
Esant minusinei temperatūrai orlaidė turi būti uždaryta,- tai padės išvengti ledo susidarymo orlaidės kanaluose.

(CZ) **VENTILAČNÍ KLAPKA**
Otevřená ventilační klapka umožňuje plynulou, rovnoměrnou výměnu vzduchu. Zabudovaná mřížka zabraňuje vnikání hmyzu. Pro zabránění vzniku ledu pod oplechováním je potřeba tuto klapku při teplotách pod bodem mrazu uzavřít.

(SK) **VETRACIA KLAPKA**
Otvorená vetracia klapka umožňuje plynulú, rovnomernú výmenu vzduchu. Zabudovaná mriežka zabraňuje vnikaniu hmyzu. Pre zabránenie vzniku ľadu pod oplechovaním je potrebné túto klapku pri teplotách pod bodom mrazu uzatvoriť.

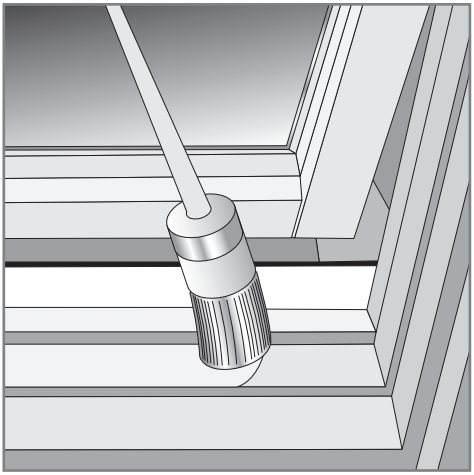
(H) **Tartós szellőzőrács (amennyiben be van építve)**
Nyitott állapotban tartós levegőcsere érhető el vele. A beépített rács megakadályozza, hogy a rovarok bejussanak. Azért, hogy hidegben ne képződjön jég a lemezborítások alatt, kérjük bezárva tartani!

(SLO) **Zaklopka za zračenje (če obstaja)**
Odprta zaklopka za zračenje omogoča neprekinjeno, enakomerno zračenje. Vgrajena mreža varuje pred mrčesom.
Za preprečevanje nastanka ledu pod zaključnimi pločevinami mora biti zaklopka pri temperaturah pod 0°C zaprta.

(I) **Presa d'aria di ventilazione (se disponibile)**
A presa d'aria di ventilazione aperta si permette un ricambio d'aria continuo e regolare. La zanzariera incorporata impedisce il passaggio di insetti.
Per evitare la formazione del ghiaccio sotto le lamelle di copertura, la finestra deve rimanere chiusa quando la temperatura va sotto zero.

(HR) **Zapornica za prozračivanje (ukoliko postoji)**
Otvorena zapornica za prozračivanje omogućuje stalnu, ravnomjernu izmjenu zraka. Ugrađena rešetka sprečava ulazak insekata.
Kako bi se spriječilo stvaranje leda ispod pokrivnih limova, kod temperatura ispod 0° zapornica mora ostati zatvorena.

(GR) **Θυρίδα αερισμού**
Η ανοιχτή θυρίδα αερισμού συμβάλλει στον αποτελεσματικό αερισμό του χώρου χωρίς να εισβάλουν έντομα.
Για να μην δημιουργείτε πάγος κάτω από το εξωτερικό κάλυμμα, πρέπει να είναι κλειστή η θυρίδα αερισμού σε πολύ χαμηλές θερμοκρασίες.



D **Holzteile, Oberfläche**
Die Holzteile ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd. Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, sollten für späteres Überstreichen vorzugsweise wasserverdünnte Acryllacke verwendet werden.

F **Traitement de surface des éléments en bois**
Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont traités en usine. Le vernis utilisé est à base acqueuse, sans PCP, lindan, dioxine ni formaldéhyde.
Pour préserver la longévité de votre fenêtre, il est conseillé d'entretenir le bois avec un vernis acrylique à base acqueuse.

GB **Wood parts and surfaces**
The wood parts of your roof window are finish coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde.
To guarantee a long service life, subsequent painting should be carried out preferably with acrylic varnish diluted with water.

NL **Hout delen, oppervlakte behandelingen**
De houten delen van uw dakvenster zijn afgelakt met een milieuvriendelijke lak op waterbasis.
Om de levensduur te verlengen moet bij het schilderen een acryllak op waterbasis gebruikt worden.

E **Partes de madera, acabado de la superficie**
Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehido.
Para garantizar una larga vida, escoja preferiblemente barnices acrílicos diluidos en agua cuando decida pintar su ventana.

P **Tratamento das superfícies de madeira**
As superfícies de madeira da sua janela de sótão vêm tratadas de fábrica. O verniz utilizado é de base aquosa, sem PCP, dioxinas ou formaldeído.
Para preservar a longevidade da sua janela, aconselhamos a manutenção da madeira com um verniz acrílico de base aquosa.

PL **Części drewniane, Powierzchnia**
Drewniane części Państwa okna dachowego są już zabezpieczone – impregnatem i lakierem akrylowym na bazie wody nie zawierającym pentachlorofenolu (PCP), lindanu, dioksyn i formaldehydu.
Aby zapewnić długi okres użytkowania powinni Państwo co 4 lata pomalować swoje okno – najlepiej wodorozcienczalnym lakierem akrylowym .
Zaleca się, aby w pomieszczeniach o wysokiej wilgotności powietrza
(łazienki, kuchnie, pomieszczenia, w których znajduje się wiele roślin) okna malować częściej.

RUS **Деревянные элементы, Поверхность**
UA
Деревянные элементы Вашего мансардного окна уже защищены импрегнантом и акриловым лаком на водной основе, в которых не содержатся п-хлорофенол (PCP), линдан, диоксин и формальдегид.
Чтобы обеспечить долгий срок эксплуатации, Вам нужно каждые 5-7 лет покрывать деревянные части окон лучше всего акриловым лаком на водной основе.
Деревянные части окон, установленных в помещениях с повышенной влажностью воздуха (ванные комнаты, кухни, помещения, в которых находятся многочисленные растения), рекомендуется обновлять чаще указанного срока.

EST **Puitosad, pealispind**
Teie katuseakna puitosad on kõik lõplikult viimistletud ning kaetud puitpindade töötlemiseks ettenähtud emulsiooniga, mis ei sisalda PCP-d, lindaani, dioksiini ega formaldehüüdi.
Teie katuseakna pikaealisuse tagamiseks tuleks akna puitosad iga nelja aasta tagant katta vees lahustuva akrüüllakiga. Kõrge õhuniiskusega ruumide (vannitoad, köögid, paljude taimedega ruumid) puhul on soovitav teostada lakkimist tihedamini.

LV **Koka daļas, virsma**
Jūsu jumta loga koka daļas ir nolakotas, gatavas lietošanai. Lakošanai izmatota koka apstrādes sistēma uz ūdens bāzes bez PCP, lindana, dioksīna un formaldehīda.
Lai nodrošinātu ilgu kalpošanu, Jums vajadzētu savu jumta logu ik pēc četriem gadiem pārkrāsot, priekšroku dodot ar ūdeni atšķaidītai akrila lakai. Telpās ar augstu gaisa mitruma līmeni (vannas istaba, virtuve, telpas ar daudziem augiem) ieteicams veikt pārkrāsošanu vēl biežāk.

(LT) **Medinės dalys**
Stogo langa medinės dalys yra padengtos vandens pagrindo laku, kurio sudėtyje nėra pentachlorfenolio, lindano, dioksino ir formaldehido.
Jeigu norite, kad stogo langas tarnautų ilgai, jį reikia dažyti kas 4 metus, geriausiai akriliniu laku.
Padidinto drėgnumo patalpose (vonios kambariai, virtuvės, patalpos, kuriose yra daug augalų) patariama langus dažyti dažniau nei kas 4 metus.

(CZ) **DŘEVĚNÉ DÍLY, POVRCHOVÁ ÚPRAVA**
Dřevěné díly Vašich střešních oken jsou povrchově upraveny nátěrovým systémem na vodní bázi bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu.
Pro zajištění dlouhé životnosti je potřeba střešní okno natřít každé 4 roky vodou ředitelným akrylátovým lakem. U prostor s vyšší vzdušnou vlhkostí (koupelny, kuchyně, místnosti s velkým množstvím květin) doporučujeme tuto údržbu provádět častěji.

(SK) **DREVENÉ DIELY, POVRCHOVÁ ÚPRAVA**
Drevené diely Vašich strešných okien sú povrchovo upravené nátermi na vodnej báze bez PCP, Lindanu, Dioxinu a Formaldehydu.
Pre zabezpečenie dlhej životnosti je potrebné strešné okno natrieť každé 4 roky vodou riediteľným akrylátovým lakom. V priestore s vyššou vzdušnou vlhkosťou (kúpeľne, kuchyne, miestnosti s veľkým množstvom kvetov) odporúčame túto údržbu robiť častejšie.

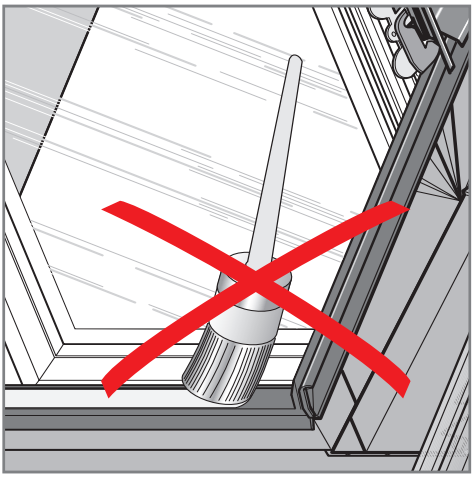
(H) **Fából készült részek, felületek**
Az ablak fából készült részei véglegesen felületkezeltek vízbázisú (PCP, Lindan, Dioxin és Formaldehyd nélküli) lakkal. A hosszú élettartam miatt ajánlatos a későbbiekben vízbázisú lakkal (Acryllakk) átfesteni. Magas páratartalmú helyiségeknél (pl. fürdőszoba, konyha, növényekkel teli szobák) ajánatos az ablakokat gyakrabban lekezelni.

(SLO) **Leseni deli, površina**
Leseni deli vašega strešnega okna so lakirani in pripravljeni za vgradnjo – s sistemom za obdelavo lesa na osnovi vode brez PCP-ja, lindana, dioksina ali formaldehida.
Da bi oknom zagotovili dolgo življenjsko dobo, jih premažite vsake štiri leta – priporočamo z vodo razredčen akrilni lak. Pri prostorih z visoko vlago v zraku (kopalnice, kuhinje in prostori, v katerih je veliko rastlin) priporočamo, da okna premažete pogosteje.

(I) **Parti in legno, superfici**
Le parti in legno dell'abbaino sono verniciate con un sistema di trattamento del legno a base d'acqua senza policarbonati (PCP), blindano, diossina e formaldeide.
Per garantire una maggior durata nel tempo, per verniciature successive devono venir usate preferibilmente vernici acriliche diluite con acqua.

(HR) **Drveni dijelovi i površine**
Drveni dijelovi Vašeg krovnog prozora su spremni za ugradnju – lakirani pomoću sistema za tretiranje drva na bazi vode bez PCP-a, lindana, dioksina i formaldehida.
Kako biste svom krovnom prozoru osigurali dugi vijek trajanja, premažite ga svake četiri godine – preporučamo akrilni lak razrijeđen vodom.
U prostorima s visokom vlagom zraka (kupaonice, kuhinje, prostori s puno biljaka) preporuča se češće ponovno tretiranje prozora.

(GR) **Ξύλινη επιφάνεια**
Τα ξύλινα μέρη του παραθύρου είναι έτοιμα βαμμένα – με υδατοδιαλυτή λάκα χωρίς χημικά.
Για εγγυημένη μεγάλη διάρκεια ζωής, θα έπρεπε να ξαναβάφετε το παράθυρό σας κάθε τέσσερα χρόνια – κατά προτίμηση με υδατοδιαλυτή ακρυλική λάκα. Σε χώρους με αρκετή υγρασία (μπάνιο, κουζίνα ή χώρους με πολλά φυτά) θα ήταν καλύτερα να ξαναβάφονται πιο νωρίς.



(D) **Die elastischen Kunststoffdichtungen dürfen auf keinen Fall überstrichen werden,** weil ihre Dichtungsfunktion dadurch verloren geht.

(F) **Les joints ne doivent en aucun cas être recouverts de peinture,** sinon leur fonction d'étanchéité s'en trouverait altérée.

(GB) **The elastic thermoplastic seals must not be painted over under any circumstances,** otherwise they will no longer act as a seal.

(NL) **De elastische kunstsof afdichtingen mogen in geen geval worden geschilderd** aangezien ze dan hun afdichtende werking verliezen.

(E) **Las juntas recubrimiento del marco y de la hoja nunca deben ser pintadas,** ya que perderían su función hermética.

(P) **As borrachas não podem ser pintadas, sob pena de impedi-las de executar a sua função.**

(PL) **Elastyczne uszczelki z kauczuku EPDM nie mogą być w żadnym wypadku malowane,** ponieważ straciłyby swoją funkcję uszczelniającą.

(RUS) (UA) **Резиновые уплотнители из искусственного каучука EPDM ни в коем случае нельзя окрашивать,** так как они утратят свою эластичность.

(EST) Katuseakna kummitihendeid ei tohi mitte mingil juhul katta laki või mõne muu värviga, vastasel juhul kaotavad need oma elastsuse ja tihendusfunktsiooni.

(LV) **Nekādā gadījumā nedrīkst nokrāsot elastīgās plastmasas blīves,** jo tad tās zaudētu blīvēšanas funkciju.

(LT) **Guminių tarpinių iš sintetinio kaučiuko EPDM dažyti negalima,** – tai gali pakenkti jų sandarumui.

(CZ) Elastická umělohmotná těsnění nesmějí být v žádném případě přetřena, protože by tím ztratila svoji těsnící schopnost.

(SK) Elastické plastové tesnenia v žiadnom prípade nepretierajte lakom, stratili by tým svoju elastickosť a tesniacu schopnosť.

(H) A rugalmas műanyagtömítéseket nem szabad átfesteni, mert ezáltal elveszítik a tömítési tulajdonságaikat.

(SLO) **Elastičnih tesnil iz umetne mase ne premažite,** ker ne bi več tesnila.

(I) **Le guarnizioni elastiche in gomma non devono essere verniciate in nessun caso** perché altrimenti la loro tenuta non verrebbe più garantita.

(HR) **Elastična brtva od sintetičkih materijala se nikako ne smije premazivati,** budući da se time gubi njena funkcija brtvljenja.

(GR) **Τα πλαστικά λάστιχα δεν πρέπει να βαφτούν** διότι χάνουν την ελαστικότητα τους.

D **Pflegehinweise**
Zum Reinigen des Wohndachfensters nehmen Sie bitte nur handelsübliche milde Reiniger. Keine aggressiven Scheuer- oder Lösungsmittel verwenden.

F **Conseils d'entretien**
Utilisez de l'eau savonneuse pour nettoyer votre fenêtre de toit. N'utilisez en aucun cas des produits abrasifs ou des solvants.

GB **Care**
The roof window should only be cleaned with a standard mild detergent. Do not use aggressive scouring agents or solvents.

NL **Wenken voor het onderhoud**
Voor het reinigen van het dakvenster alleen normaal in de handel verkrijgbare milde reinigingsmiddelen nemen. Geen aggressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken.

E **Consejo de limpieza**
Para la limpieza de la ventana rogamos utilizar únicamente un detergente corriente en el mercado. No utilizar nunca productos de limpieza o disolventes agresivos.

P **Conselhos de manutenção**
Utilize apenas agua e sabão para limpar a sua janela. Nunca utilize solventes ou produtos abrasivos.

PL **Wskazówki czyszczenia**
Do czyszczenia okna dachowego najlepiej użyć środków czyszczących na bazie mydła. Nie stosować agresywnych środków do szorowania lub rozpuszczalników!

RUS **Рекомендации по применению чистящих средств**
UA Для мытья мансардного окна лучше всего использовать чистящие средства на основе мыла. Просим не использовать агрессивные, абразивные чистящие средства или растворители!

EST **Hooldusjuhised**
Parim vahend katuseakna puhastamiseks on seebivesi. Vältige agressiivsete abrasiivainete ja lahustite kasutamist!

LV **Kopšanas norādījumi**
Jumta logu tīrīšanai vislabāk lietojiet ziepju ūdeni. Lūdzu, nelietojiet agresīvus tīrīšanas līdzekļus vai šķīdinātājus!

LT **Patarimai langо plovimui**
Lango plovimui geriausiai naudoti valymo muilo pagrindo valymo priemones. Prašome nenaudoti stiprių valiklių ir tirpiklių!

CZ **POKYNY K ÚDRŽBĚ**
Pro čistění střešních oken používejte nejlépe vlažnou mýdlovou vodu. Nepoužívejte prosím žádná abraziva nebo agresivní rozpouštědla!

SK **POKYNY K ÚDRŽBE**
Pri čistení strešných okien je najlepšie používať vlažnú mydlovú vodu. Nepoužívajte, prosím, žiadne abrazívá alebo agresívne rozpúšťadlá.

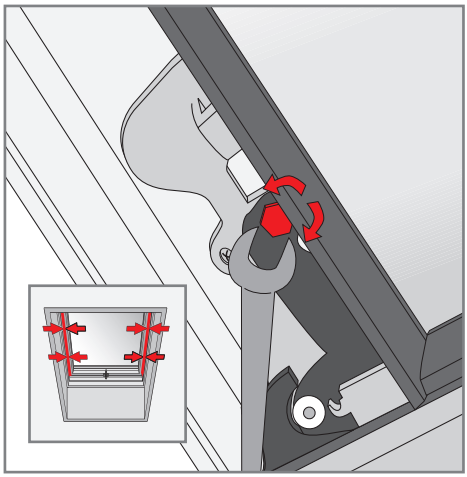
H A tetőtéri ablakok tisztításához használjon szappanos vizet (vagy a kereskedelemben kapható, kímélő hatású tisztítószereket). Agresszív hatású súroló vagy oldószerek használata kerülendő.

SLO **Navodila za čiščenje**
Za čiščenje strešnega okna je najbolje, da uporabite milnico. Prosimo ne uporabljajte agresivnih sredstev za poliranje ali razredčil.

I **Informazioni per la cura e la pulizia**
Per la pulizia dell'abbaino devono venir usati esclusivamente detergenti morbidi, non utilizzare in nessun caso abrasivi e solventi aggressivi!

HR **Uputstva za njegu**
Za čišćenje krovnog prozora preporučamo upotrebu blagog deterdženta. Nemojte upotrebljavati agresivna sredstva za ribanje ili izbjeljivanje.

GR **Συντήρηση**
Για τον καθαρισμό των παραθύρων στέγης χρησιμοποιείστε καλύτερα νερό και απλό απορρυπαντικό. Μην χρησιμοποιείτε καυστικά απορρυπαντικά.



D **Flügel vermitteln**
Die Flügelluft muss dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.

F **Centrage de l'ouvrant**
L'ouvrant doit être recentré lorsque le jeu périphérique entre l'ouvrant et le dormant est inégal.

GB **Determining sash**
The sash gap must be determined whenever the distances between the sash and the right and left-hand base are not equal.

NL **Hangnaad van de vleugel**
De hangnaad moet worden bijgesteld, indien de afstand tussen vleugel en raamkast rechts en links niet gelijk is.

E **Centrado de la hoja**
La hoja deberá ajustarse cuando la separación con el marco no sea equidistante a ambos lados.

P **Centragem do batente**
O batente deve ser centrado novamente se a parte direita estiver desigual da parte esquerda.

PL **Regulacja skrzydła**
W przypadku nierównych szczelin pomiędzy skrzydłem a ościeżnicą z prawej i lewej strony należy je wyregulować.

RUS **Створка**
UA В случае неровных зазоров между створкой и коробкой с правой и с левой стороны, их следует выровнять.

EST **Aknaraami reguleerimine**
Aknaraam peab olema reguleeritud nii, et kõik raami ja lengi vahed on võrdsed.

LV **Izlīdzināt vērtni**
Ja attālumi starp vērtni un loga ārējo rāmi labajā un kreisajā pusē nav vienādi, jānoregulē vērtnes atstatums.

LT **Varčios reguliavimas**
Varčios tarpą reikia sureguliuoti, jeigu atstumai tarp varčios ir išorinio rėmo iš dešinės ir iš kairės pusės yra skirtingi.

CZ **CENTROVÁNÍ OKNA**
Pokud jsou mezery mezi rámem a křídlem okna z pravé a levé strany nestejné, je potřeba křídlo vycentrovat.

SK **CENTROVANIE OKNA**
Pokiaľ nie sú medzery medzi rámom a krídlom okna z pravej a ľavej strany rovnaké, je potrebné krídlo vycentrovať.

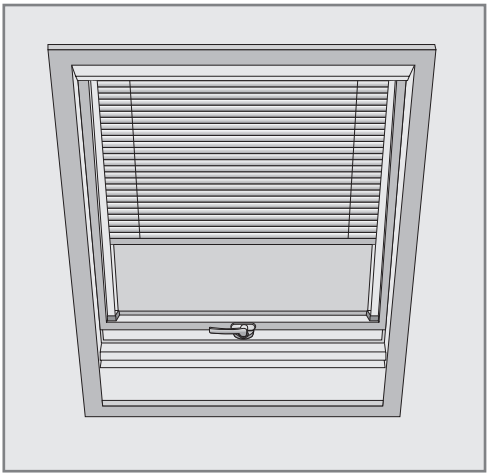
H **Ablakszárny beszabályozása**
Az ablakszárnyat abban az esetben kell beszabályozni, ha a szárny és a tok között jobb és bal oldalon nem párhuzamos hézagokat látunk.

SLO **Centriranje okenskega krila**
Okensko krilo je potrebno centrirati, če razmaki med krilom in okvirjem na levi in desni strani niso enaki.

I **Centraggio del battente**
Il battente deve essere centrato se le distanze tra il battente e le estremità destre e sinistre del telaio non sono uguali.

HR **Centriranje prozorskog krila**
Otvor prozorskog krila potrebno je centrirati ukoliko razmaci između krila i okvira na desnoj i lijevoj strani nisu jednaki.

GR **Ρύθμιση του φύλλου**
Για να είναι σωστά ρυθμισμένο το φύλλο πρέπει να είναι εξίσου ισομερές και από τις δύο πλευρές.



D Passend zu Ihrem Roto Wohndachfenster bieten wir Ihnen eine große Auswahl an **Dekoration und Zubehör** für viele Einsatzbereiche. Von Faltstores über Jalousetten bis hin zu Außenrollläden – mit nützlichen Details für höchsten Bedienkomfort und einer großen Palette individueller Dekore und Farben.

F Pour agrémenter votre confort et apporter une touche d'originalité à votre intérieur, Roto vous propose un **grand choix d'accessoires ainsi qu'une gamme complète de stores** dans des coloris et motifs variés (occultant, plissé, intérieur, vénitien) ainsi que des volets roulants.

GB To match your Roto skylight window, we can offer you a broad range of **ornamentation and accessories** for many different purposes. From pleated blinds to marquisolettes, solar blackout blinds and outside roller blinds – with useful features for optimum convenience and a wide range of decorations and colours.

NL Passend bij uw Roto-woondakvensters bieden we u een uitgebreid assortiment en toebehoren.Van rolgordijnen, zonweringen en zonwerende rolgordijnen tot buitenrolluiken met nuttige details voor het hoogst bedieningscomfort en een grote keuze aan individuele versieringen en kleuren.

E Una amplia gama de cortinas y accesorios complementan las ventanas de tejado Roto, creando ambientes interiores decorativos y funcionales que disfrutará con el máximo confort. Desde la básica cortina de resorte hasta la completa cortina DUO de oscurecimiento total, con una amplia oferta de colores,o las persianas exteriores, encontrará la opción que más se adapte a sus necesidades de protección solar y decoración.

P Para aumentar o seu conforto e trazer um toque de originalidade ao interior do seu sótão, a ROTO propõe-lhe uma grande leque de acessórios assim como uma gama completa de estores em diversas cores e motivos (ocultação, plissados, interiores, venezianos) e ainda estores exteriores eléctricos.

PL Do okien dachowych oferujemy liczne akcesoria dekoracyjne – od zasłon plisowanych przez żaluzje aż po rolety zewnętrzne w wielu indywidualnych wzorach i kolorach

RUS **UA** Для мансардных окон компания Roto предлагает большой выбор **аксессуаров:** роликовые и плиссированных шторки, жалюзи, маркизет и внешние рольставни. Большое разнообразие цветов и рисунков позволит каждому подобрать индивидуальное решение.

EST Teie Roto katuseakna jaoks on meil pakkuda välja suures valikus kaunistusi ja lisatarvikuid, mis on väga mitmeotstarbelised. Alates voldikkardinatest, ribakardinatest kuni väliruloodeni. Kõik lisatarvikud on valmistatud tarbija maksimaalset mugavust silmas pidades. Väga suur värvi ja mustrite valik.

LV Jūsu Roto jumta logam ir piemēroti daudzi dekoratīvo piederumu varianti – sākot no ieloču aizkariem un žalūzijām līdz ārējiem aizkariem dažādās krāsās un ar dažādiem individuāliem dekoriem.

LT Platus stogo langų priedų pasirinkimas: užuolaidėlės, markizės, rolėtai ir išorinės žaliuzės. Tai spalvų ir raštų įvairovė, kurį padės susikurti Jums individualią aplinką.

CZ K Vašemu ROTO oknu nabízíme také vhodné dekorativní variantní příslušenství – od rolet přes žaluzie až po venkovní rolety v mnoha individuálních dekorech a barvách.

SK K Vášmu ROTO strešnému oknu ponúkame tiež vhodné dekoratívne variantné príslušenstvo – od roliet cez žalúzie až po vonkajšie rolety s mnohými individuálnymi dekoráciami a v rôznych farbách.

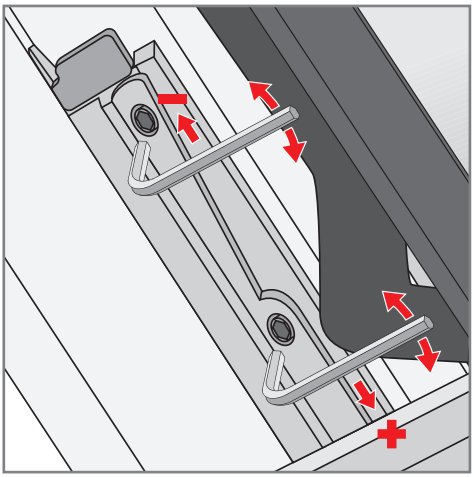
H A ROTO tetőtéri ablakokhoz nagy választékban tudunk ajánlani kiegészítőket, tartozékokat. A harmónikaszerű rollóktól kezdve, a reluxákon át egészen a külső redőnyökig hasznos kiegészítőkkel tudunk szolgálni ahhoz, hogy termékünk használata az Ön kényelmét szolgálja. Egyedi dekorációból és színekből szintén nagy választékkal rendelkezünk.

SLO Za vaše Roto strešno okno vam nudimo številne **možnosti dekorativnih izdelkov in dodatne opreme** – od plise senčil in žaluzij do rolet v mnogih dekorjih in barvah.

I Coordinati al Vs. abbaino Roto Vi offriamo una vasta gamma di **decorazioni ed accessori** adatti a tutte le tipologie di ambienti. Dalle tende pieghevoli alla veneziana, alla tendine parasole avvolgibili fino alle tapparelle esterne – con validi dettagli per il massimo comfort d'utilizzo ed una vasta gamma di colori e decori personalizzati.

HR Za Vaš Roto krovni prozor nudimo Vam veliki izbor dekoracija i dodatne opreme za mnoga područja primjene. Od unutarnjih i vanjskih sjenila preko žaluzina do vanjskih roleta – s korisnim detaljima za najveću udobnost pri korištenju i velikom paletom individualnih dekora i boja.

GR Για τα παράθυρα στέγης της Roto σας προσφέρουμε μεγάλη ποικιλία σε διακοσμητικά και εξαρτήματα. Από εσωτερικά κουρτινάκια μέχρι εξωτερικά ρολά με εύκολη χρήση και μεγάλη ποικιλία σε χρώματα.



D **Flügelbremsen bei Bedarf nachstellen**
Falls der Flügel nicht in der gewünschten Stellung offen bleibt, sind die Flügelbremsen mit einem 2,5-mm-Innensechskantschlüssel auf beiden Seiten gleichmäßig nachzustellen.
– Minimale Bremsstärke.
+ Maximale Bremsstärke.

F **Régler si besoin le frein de l'ouvrant**
Si l'ouvrant ne reste pas ouvert dans la position souhaitée, il suffit de régler la tension des freins de l'ouvrant.
Utiliser pour ceci une clé allen de 2.5 mm.
– Frein réglé au minimum
+ Frein réglé au maximum

GB **Adjusting the sash stay if necessary**
The sash stays must be adjusted on both sides with the aid of a 2.5 mm Allen key if the sash does not remain open in the required position.
– Minimum stay size
+ Maximum stay size

NL **Raamspeunen zo nodig bijstellen.**
Indien de vleugel niet op de gewenste stand blijft staan, dient de remwerking met een 2,5 mm inbussleutel aan beide kanten te worden bijgesteld.
– Minimale remkracht.
+ Maximale remkracht.

E **Reajustar el freno de la hoja si es necesario**
En caso de que la hoja no se mantenga en la posición deseada, deberán reajustarse los frenos de la hoja en ambos lados con una llave Allen de 2,5 mm.
– Fuerza de retención mìnima.
+ Fuerza de retención máxima.

P **Se necessário regule o travão de abertura?**
Se a janela não se mantém aberta na posição desejada, bastará regular a tensão dos travões de abertura. Para isso, utilize uma chave Allen de 2.5mm
– travão regulado para o mínimo
+ travão regulado para o máximo

PL **Nastawić w razie potrzeby blokadę skrzydła.**
Jeżeli skrzydło nie pozostaje otwarte w żądanej pozycji, należy równomiernie nastawić blokadę skrzydła po obu stronach kluczem sześciokątnym 2,5 mm.
– Minimalna siła hamowania.
+ Maksymalna siła hamowania.

RUS **UA** **Регулировка усилия открывания**
Если створка не остается открытой ни в одном из положений, следует отрегулировать усилие торможения в поворотных шарнирах равномерно с обеих сторон шестигранным ключом 2,5 мм.
– Минимальное тормозное усилие.
+ Максимальное тормозное усилие.

EST Kui katuseaken ei jää pärast avamist nõutud asendisse, tuleb katuseakna asendiriivid reguleerida 2,5mm kuuskant-võtme abil.
– minimaalne pidurdusjõud.
+ maksimaalne pidurdusjõud.

LV **Ja nepieciešams, noregulēt vērtnes bremzes**
Ja vērtne neturas vēlamā atvērtā stāvoklī, vērtnes bremzes jānoregulē abās pusēs vienlīdzīgi ar 2,5 mm sešstūru stieņatslēgu.
– minimālais bremzes stiprums.
+ maksimālais bremzes stiprums.

(LT) **Varčios fiksatorių reguliavimas**
Jeigu varčia neužsifiksuoja pageidaujamoje padėtyje, reikia šešiabriauniu 2,5 mm raktu iš abiejų pusių tolygiai sureguliuoti fiksatorius.
– mažiausia fiksavimo padėtis
+ didžiausia fiksavimo padėtis

(CZ) **NASTAVENÍ KŘÍDLOVÉ BRZDY V PŘÍPADĚ POTŘEBY**
V případě, že křídlo nezůstane stát v požadované poloze, je potřebné nastavit sílu křídlových brzd stejnoměrně na obou stranách okna pomocí 2,5mm IMBUS-klíče
– minimální síla brzdy
+ maximální síla brzdy

(SK) **NASTAVENIE KRÍDLOVEJ BRZDY V PRÍPADE POTREBY**
V prípade, že krídlo nezostane stáť v požadovanej polohe, je potrebné nastaviť silu krídlových bŕzd rovnako na obidvoch stranách okna pomocou 2,5mm IMBUS – kľúča
– minimálna sila brzdy
+ maximálna sila brzdy

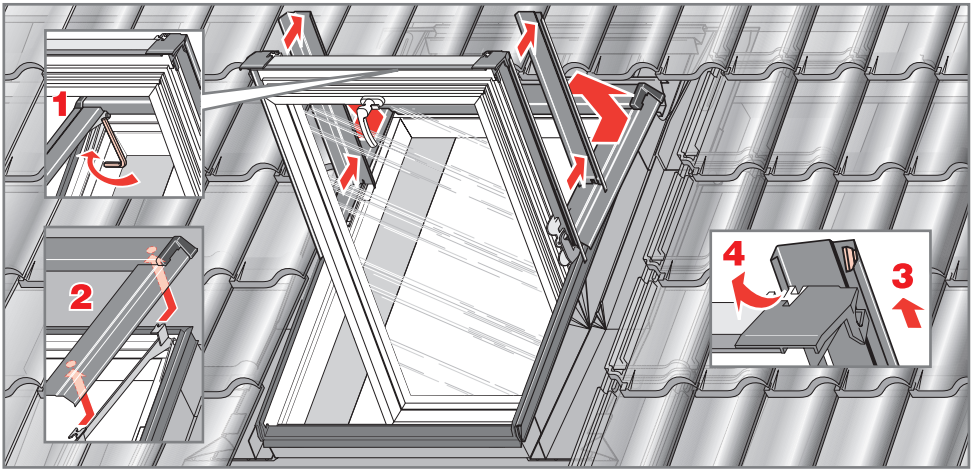
(H) **Fékerő beszabályozása igény esetén:**
Amennyiben az ablakszárny nem áll meg a kívánt helyzetben akkor a fékerőt 2,5 mm-es imbusz kulccsal mindkét oldalon után kell állítani.
– minimális fékerő
+ maximális fékerő

(SLO) **Po potrebi nastavite zavore okenskega krila**
Če okno ne ostane odprto v želenem položaju, na obeh straneh enakomerno nastavite zavore okenskega krila z 2,5 mm ključem na notranji rob.
– Minimalna moč zaviranja
+ Maksimalna moč zaviranja

(I) **Se necessario, occorre regolare le frizioni del battente**
Qualora il battente non rimanesse aperto in nessuna posizione, è necessario regolare le frizioni del battente su entrambi i lati mediante una chiave a brugola.
– Minima pressione delle frizioni
+ Massima pressione delle frizioni

(HR) **Prema potrebi namjestite krilne kočnice**
Ukoliko krilo ne ostaje otvoreno u željenoj poziciji, potrebno je s obje strane ravnomjerno namjestiti krilne kočnice pomoću 2,5 mm šesterokutnog imbus ključa.
– minimalna snaga kočnica.
+ maksimalna snaga kočnica.

(GR) **Ρύθμιση των φρένων του φύλλου**
Αν δεν μένει ανοιχτό το φύλλο στην επιθυμητή θέση, πρέπει να ρυθμιστεί με ένα άλεν και από τις δύο πλευρές
– ελάχιστη
+ μέγιστο



D **Aushängen des Schwingflügels**
1. Fenster in Putzstellung schwenken, aber nicht arretieren.

F **Décrocher l'ouvrant**
1. Faire pivoter la fenêtre en position de nettoyage, mais ne pas la bloquer

GB **Unhinge the pivot sash**
1. Swivel the window into the cleaning position but don't block.

NL **Demontage van de vleugel**
1. Raam in reinigingspositie draaien, maar niet vastzetten.

E **Desmontaje de la hoja**
1. Girar la hoja a la posición de limpieza, sin fijarla.

P **Soltar o batente**
1. Bascular a janela para a posição de limpeza, mas sem a bloquear

PL **Demontaż skrzydła okna obrotowego**
1. Okno obrócić w pozycję do mycia.

RUS **Демонтаж створки окна**
UA
1. Окно повернуть в положение для мытья, но не блокировать.

EST **Aknaraami demontaaž**
1. Pöörata aken pesuasendisse, kuid mitte fikseerida.

LV **Atvāžamās vērtnes izcelšana no virām**
1. Atvāzt logu tīrīšanas stāvoklī, bet nefiksēt.

LT **Varstomosios varčios išėmimas**
1. Langą pasukti į plovimo padėtį.

CZ **VYSAZENÍ KYVNÉHO KŘÍDLA**
1. vyklopte okno do „čistící" polohy, ale nearetujte

D 2. Abdeckbleche lösen.

F 2. Détacher les tôles de protection.

GB 2. Detach cover plate

NL 2. Afdekplaten losmaken.

E 2. Desmontar el capot.

P 2. destacar as chapas de protecção

PL 2. Zdemontować zewnętrzne oblachowanie.

RUS 2. Демонтировать наружные накладки
UA

EST 2. Vabastada katteplekid.

LV 2. Atbrīvot pārsegus.

LT 2. Atsukti apskardinimo elementus.

CZ 2. uvolněte krycí plechy

(SK) **VYSADENIE (VYBRATIE) KÝVNEHO KRÍDLA**
1. vyklopte okno do „čistiacej“ polohy, ale nearetujte

(SK) 2. zložte krycie plechy

(H) **Az ablakszárny kivétele**
1. A szárnyat tisztítóállásba fordítani, de nem rögzíteni.

(H) 2. Ablakszárny felső borítólemezének csavarjait meglazítani és levenni.

(SLO) **Snemanje strešnega okna**
1. Okno zavrtite v položaj za čiščenje, a ga ne blokirajte.

(SLO) 2. Odstranite okvir okna.

(I) **Sganciamento del battente a bilico**
1. Portare la finestra nella posizione usuale per la pulizia senza bloccarla.

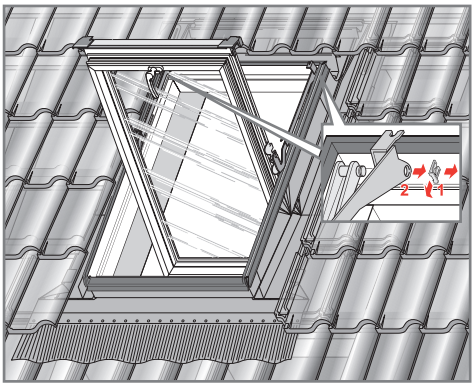
(I) 2. Staccare il lamierino di copertura.

(HR) **Demontaža krila sa središnjim ovjesom**
1. Prozor zaokrenite u položaj za čišćenje ali ga ne blokirajte.

(HR) 2. Odstranite pokrivne limove.

(GR) **Αφαίρεση φύλλου**
1. Γυρίζουμε σε θέση καθαρισμού αλλά δεν ασφαλίζουμε το φύλλο.

(GR) 2. Βγάζουμε τα εξωτερικά καλύμματα



(D) 3. Greifersicherungen **1** abziehen und Führungsstangen **2** auf beiden Seiten aushängen.

(F) 3. Enlever les anneaux élastiques **1** et décrocher les bras **2** situés de part et d'autre du vantail.

(GB) 3. Remove gripper fixings **1** and unhinge window sash arms **2** on both sides.

(NL) 3. Veiligheidspal **1** verwijderen en de vleugelarmen 2 aan beide zijden loshalen.

(E) 3. Quitar los seguros de los soportes **1** y desenganchar los brazos de la hoja **2** en ambos lados.

(P) 3. Retirar os anéis elásticos **1** e separar os braços **2** do batente.

(PL) 3. Zdjąć zawleczki **1** zsunąć z bolców końcówki ramion prowadzących **2** po obu stronach.

(RUS) (UA) 3. Снять фиксаторы **1**, вывести из направляющих **2** тяги с обеих сторон.

(EST) 3. Võtta ära kinnitavad klambrid **1** ja vabastada aknaraami hingehoovad **2** mõlemalt poolt

(LV) 3. Novilkt roktura fiksatorus **1** un abās pusēs izcelt virzošos stieņus **2**.

(LT) 3. Nuimti fiksuojantį vyrį **(1)**, iš abiejų pusių atkabinti kreipiamuosius stypus **(2)**.

(CZ) 3. odjistěte pojistku (**1**) a vysaďte vodící táhla (**2**) na obou stranách

(SK) 3. odistite poistku (**1**) a vysaďte vodiace tiahla (**2**) na obidvoch stranách

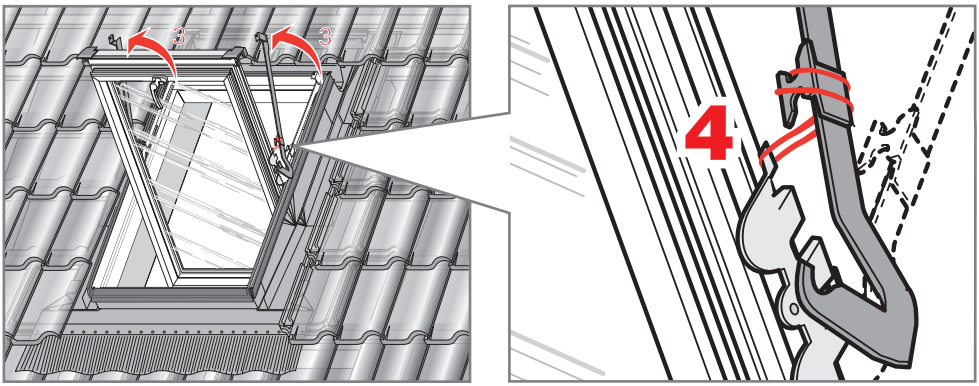
(H) 3. A biztosító gyűrűket (**1**) kivenni és a megvezető rudakat (**2**) mindkét oldalt kiakasztani.

(SLO) 3. Odstranite varovalke **1** in na obeh straneh snemite vodila.

(I) 3. rimuovere le sicurezze d'aggancio **1** e sfilare i bracci del battente **2** su entrambi i lati

(HR) 3. Izvadite osigurače **1** i oslobodite vodilice krila **2** na obje strane.

(GR) 3. Απασφαλίζουμε την ασφάλεια **1** και ξεκρεμάμε τους οδηγούς **2** και από τις δύο πλευρές



(D) 4. **Achtung:** Führungsstangen **3** umlegen und mit Gummiring **4**, Schnur oder Klebeband sichern.

(F) 4. **Attention :** rabattre les bras **3** de l'ouvrant et les bloquer à l'aide d'un élastique **4**, d'une ficelle ou de ruban adhésif.

(GB) 4. **Important!** Reposition window sash arms 3 and secure with a rubber ring 4 on cord or adhesive tape.

(NL) 4. **Pas op:** de vleugelarmen **3** omklappen en met elastiek **4**, touw of plakband tijdelijk vastzetten.

(E) 4. **Atención:** Plegar los brazos de la hoja **3** y fijarlos con una arandela de goma **4**, cordel o cinta adhesiva.

(P) 4. **Atenção:** rebater os braços **3** do batente e bloqueá-los com a ajuda de um elástico **4**, de um fio ou de um adesivo.

(PL) 4. **Uwaga:** Ramiona prowadzące **3** przełożyć i zabezpieczyć pierścieniem gumowym **4**,sznurem lub taśmą klejącą.

(RUS) (UA) 4. **Внимание:** Направляющие тяги **3** повернуть и зафиксировать резиновым кольцом **4**, шнуром или клейкой лентой.

(EST) 4. **Tähelepanu:** Pöörata katuseakna hingehoovad **3** tagasi ning kinnitada need kummist rõngaga **4**, nööri või kleepribaga

(LV) 4. **Uzmanību:** pārlikt virzošos stieņus **3** un nodrošināt ar gumijas gredzenu **4**, auklu vai līmlenti.

(LT) 4. **Dėmesio!** Perkeltus kreipiamuosius strypus **(3)** užfiksuoti guminės tarpinės **(4)**, guminėmis juostelėmis.

(CZ) 4. překlopte vodící táhla (**3**) a zajistěte je gumovým kroužkem (**4**), provázkem nebo lepící páskou

(SK) 4. preklopte vodiace tiahla (**3**) a zaistite ich gumovým krúžkom (**4**), šnúrkou alebo lepiacou páskou

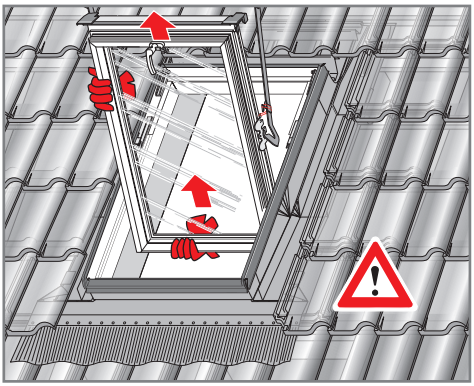
(H) 4. **Figyelem!** A megvezető rudakat (**3**) átfordítani és gumigyűrűvel (4), (vagy ragasztószalaggal) rögzíteni.

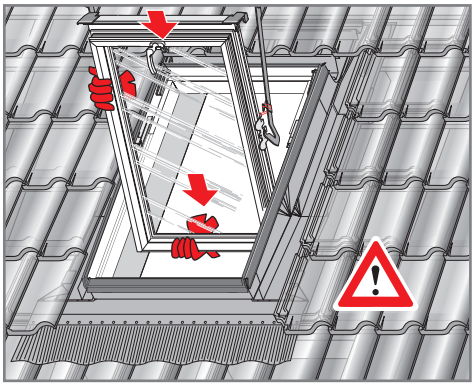
(SLO) 4. **Pozor:** prepognite vodila **3** in jih zavarujte z gumijastim obročem **4**, vrvjo ali lepilnim trakom.

(I) 4. **Attenzione:** spostare i bracci del battente **3** assicurarli con elastico **4**, corda o nastro adesivo.

(HR) 4. **Pažnja:** Vodilice krila **3** nakrenite i osigurajte elastičnom gumicom **4**, konopcem ili ljepljivom trakom.

(GR) 4. **Προσοχή:** γυρίζουμε τους οδηγούς **3** και τα ασφαλίζουμε με τι λαστιχάκι **4** ή με ένα νήμα ή με μια ταινία κολλητική.





(D) 5. **Achtung:** Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.

(F) 5. **Attention :** Maintenir l'ouvrant, puis le décrocher.

(GB) 5. **Important!** Hold onto sash. Then lift out sash.

(NL) 5. **Attentie!** Vleugel vasthouden, dan vleugel eruit tillen.

(E) 5. **¡Atención!** Sujetar la hoja y sacarla posteriormente del marco.

(P) 5. **Atenção :** Agarrar o batente e só depois o retirar.

(PL) 5. **Uwaga:** Pewnie uchwycić skrzydło i wyjąć je z ościeżnicy.

(RUS) (UA) 5. **Внимание:** Уверенно взять створку и вынуть ее из проема.

(EST) 5. **Tähelepanu:** Võtta aknaraam kätte ja tõsta see lengist maha

(LV) 5. **Uzmanību:** pieturēt vērtni. Pēc tam izcelt vērtni.

(LT) 5. **Dėmesio:** Užfiksuoti varčią. Išimti varčią.

(CZ) 5. Uchopte pevně křídlo a poté jej vyjměte.

(SK) 5. Chyťte pevne krídlo a vyberte ho.

(H) 5. **Figyelem!** Az ablakszárnyat jól megtartani és ezután kiemelni.

(SLO) 5. **Pozor:** držite okno. Nato dvignite okno iz okvirja.

(I) 5. **Attenzione:** Stringere saldamente il battente. Successivamente sollevare ed estrarre il battente.

(HR) 5. **Pažnja:** Čvrsto držite prozorsko krilo i izdignite ga iz okvira.

(GR) 5. **Προσοχή:** κρατάμε καλά το φύλλο. Έπειτα βγάζουμε όλο το φύλλο.

(D) **Flügel einhängen:**
Umgekehrte Reihenfolge

(F) **Pour accrocher l'ouvrant :**
suivre les instructions dans l'ordre inverse.

(GB) **Installing sash:** Reverse order.

(NL) **Vleugel monteren:**
Omgekeerde volgorde.

(E) **Colocar la hoja**
Proceder en orden inverso.

(P) **Para colocar o batente novamente:**
seguir as instruções por ordem inversa.

(PL) **Montaż skrzydła:**
Odwrotna kolejność

(RUS) (UA) **Монтаж створки:**
Производится в обратной последовательности

(EST) **Aknaraami montaaž:**
Vastupidises järjekorras

(LV) **Ielikt vērtni:**
apgriezta secība

(LT) **Varčios įstatymas:**
Veiksmų atvirkštinė eilės tvarka.

(CZ) **NASAZENÍ KŘÍDLA:** Obrácený postup

(SK) **NASADENIE KRÍDLA:** Opačný postup

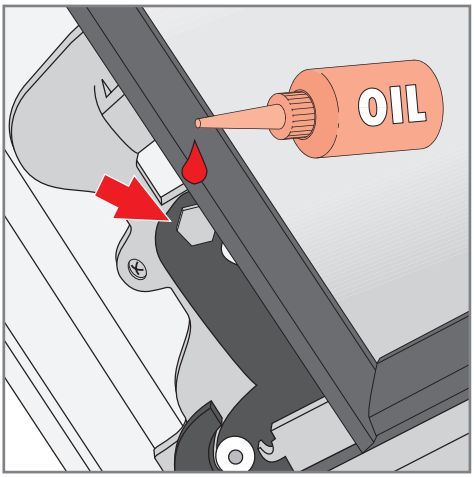
(H) **Ablakszárny visszatétele:** fordított sorrendben történik.

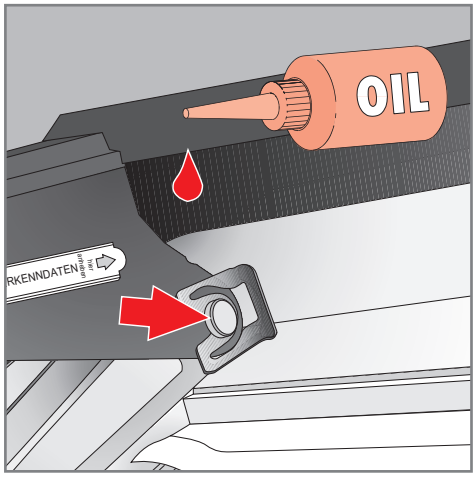
(SLO) **Vstavljanje okna:** Obratni vrstni red.

(I) **Agganciare il battente:**
operare nella sequenza inversa

(HR) **Ugradnja prozorskog krila:**
obrnuti redoslijed

(GR) **Για να τοποθετήσουμε το φύλλο**
Ακολουθούμε την αντίστροφη διαδικασία.





D **Wartung**
Einmal jährlich, bei extremen Witterungseinflüssen öfter, einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen erhält die volle Funktionsfähigkeit Ihres Wohndachfensters.

F **Entretien**
Le fonctionnement de votre fenêtre de toit sera parfaitement préservé si vous appliquez une fois par an ou même plus souvent si les conditions climatiques sont particulièrement défavorables, une goutte d'huile alcaline (ex : huile de machine à coudre ou huile de moteur) sur les différents axes de la fenêtre de toit.

GB **Maintenance**
Once a year, or more frequently under extreme weather conditions, a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the various axes keeps your roof window in proper working order.

NL **Onderhoud**
Eens per jaar, bij extreme weersomstandigheden vaker, een druppel zuurvrije olie (bij. Naaimachine- of kruipôlie) op de verschillende assen behoudt de goede werking van uw dakraam.

E **Mantenimiento**
Aplicando una vez al año, o más frecuentemente en caso de condiciones atmosféricas extremas, una gota de aceite neutro (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los diferentes ejes, se mantiene la plena funcionalidad de su ventana para tejado.

P **Manutenção**
O funcionamento da sua janela de sótão será perfeitamente preservado se aplicar uma vez por ano ou mais ainda caso as condições climatéricas sejam particularmente desfavoráveis, uma gota de óleo alcalino (exemplo: óleo para máquinas de cozer ou óleo de motor) sobre os eixos da janela de sótão.

PL **Konserwacja**
Raz w roku, w ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej, kropla bezkwasowego oleju (np. olej do maszyn do szycia albo olej silnikowy) na wskazane miejsca utrzyma całkowitą sprawność Państwa okna dachowego.

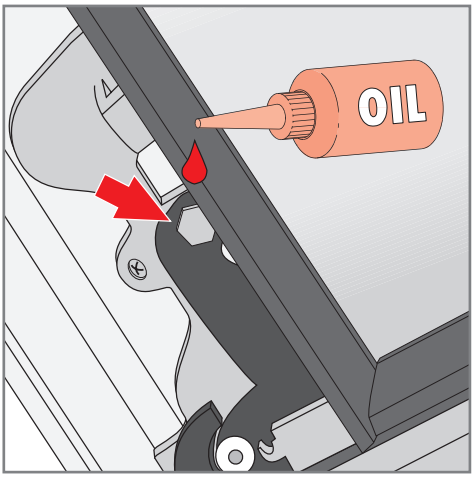
UA **RUS** **Смазка**
Раз в год (при экстремальном воздействии атмосферных факторов чаще) капля бескислотной смазки (напр. машинного масла или моторного масла) в указанных местах обеспечит полную исправность Вашего мансардного окна.

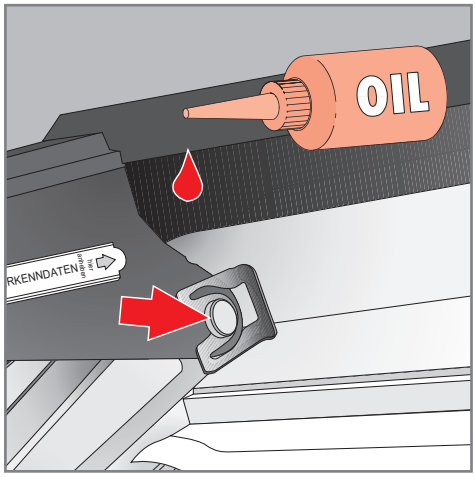
EST **Hooldus**
Et kindlustada katuseakna õige ekspluatatsioon peab näidatud kohti määrima ühe tilga hapet mittesisaldava õliga (näit. õmblusmasina hoolduseks ettenähtud õli või ka mootoriõliga). Seda peab tegema kord aastas või tihedamalt (ekstreemsete loodustingimuste korral).

LV **Apkope**
Vienu reizi gadā, ekstremālos laika apstākļos biežāk. Viens piliens skābes nesaturošas eļļas (piemēram, šujmašīnu vai motoreļļa) norādītajās vietās nodrošinās Jūsu jumta loga pilnīgu funkcionēšanas spēju.

LT **Techninė priežiūra**
Techninius stogo langą priežiūros darbus reikia atlikti kartą per metus, esant ekstremaliom oro sąlygom, dažniau. Sutepus stogo langą tam numatytose vietose alyva, kurios sudėtyje nėra rūgščių (siuvamosioms arba varikliams skirta alyva), stogo langas varstysis patikimai ir be trukdžių.

CZ **ÚDRŽBA**
Jedenkrát ročně, při extrémních povětrnostních podmínkách častěji. Použití oleje (např. pro šicí stroje či motorový olej) na znázorněná místa obnoví plnou funkční schopnost Vašeho okna.





SK **ÚDRŽBA**
Raz ročne, pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie. Použitie oleja (napr. pre šijacie stroje, alebo motorový olej) na vyznačené miesta obnoví plnú funkčnú schopnosť Vášho strešného okna.

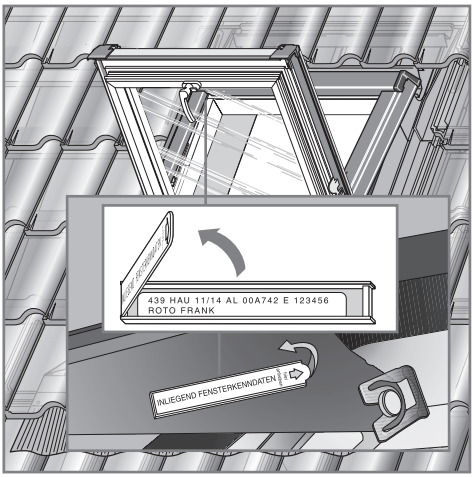
H **Karbantartás**
Évente egyszer (szélsőséges esetekben többször) 1 csepp savmentes olajjal (pl. varrógépolaj vagy motorolaj) a megjelölt helyeket megolajozni, ezáltal biztosítjuk a tetőtéri ablakok kifogástalan működőképességét.

SLO **Vzdrževanje**
Enkrat na leto, pri ekstremnih vremenskih vplivih pogosteje. Kapljica olja, ki ne vsebuje kislin (npr. olje za šivalne stroje ali motorno olje) na prikazanih mestih bo pomagalo, da bo vaše strešno okno delovalo brezhibno.

I **Manutenzione**
Al fine di assicurare un perfetto e duraturo funzionamento dell'abbaino, una volta l'anno o più frequentemente nel caso di condizioni atmosferiche avverse, lubrificare i punti contrassegnati con qualche goccia d'olio privo di acidi (per es. olio per macchine da cucire oppure olio per motori)

HR **Održavanje**
Jednom godišnje, kod ekstremnih vremenskih utjecaja češće. Jedna kapljica ulja koje ne sadrži kiseline (npr. ulje za šivaće mašine ili motorno ulje) na prikazanim mjestima omogućava zadržavanje potpune funkcionalnosti Vašeg krovnog prozora.

GR **Συντήρηση**
Μια φορά το χρόνο ειδικά σε δύσκολες καιρικές συνθήκες απαιτείται μία σταγόνα λάδι (μηχανής) στα σημεία που αναγράφονται έτσι ώστε να διατηρηθεί η άψογη λειτουργία του παραθύρου.



D **Zubehör-Bestellung**
Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer.
Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim **Baustoff-** oder **Bedachungshändler**.
Roto bietet ein Pflegeset für die Holz- und Kunststoff profile der Wohndachfenster an.

F **Commande d'accessoires**
Pour toute commande d'accessoires ou de pièces détachées, il est indispensable de nous communiquer le numéro de série complet de votre fenêtre de toit.

GB **Ordering accessories**
Please quote the complete serial number when ordering accessories and spare parts.

NL **Bestelling van accessoires**
Voor de bestelling van accessoires en reserveonderdelen heeft u het complete serienummer nodig.

E **Pedido de accesorios**
Para el pedido de accesorios y repuestos se necesita el número de serie completo.

P **Encomendar acessórios**
Para qualquer encomenda de acessórios ou peças soltas é indispensável que nos informe do número de serie completo da sua janela de sótão.

PL **Zamówienie – Akcesoria**
Aby dokonać zamówienia akcesoriów oraz części zamiennych i/lub naszego specjalnego zestawu pielęgnacyjnego dla okien dachowych należy podać kompletny numer seryjny (n.p.: 439 HCT 7/14 AL. 00A735L 012345).
Akcesoria otrzymają Państwo w **sklepie z materiałami budowlanymi** albo **sklepie z pokryciami dachowymi sprzedającymi okna Roto**

RUS **UA** **Заказ - Аксессуары**
Чтобы заказать дополнительные аксессуары, запасные части и/или наш специальный набор по уходу за мансардными окнами, Вам потребуется полный серийный номер (напр. 735 HCT 7/14 AL. 00A735L 012345), который находится в синем пластиковом «кармане» закрепленном на окне. Аксессуары Вы можете заказать **в магазинах стройматериалов** или **в магазинах кровельных покрытий, торгующих мансардными окнами Roto.**

EST **Lisavarustuse tellimine**
Tellides lisatarvikuid või tagavaraosi märkige üles palun terve katuseakna seerianumber. Selle leiate plastist kaane all markeerimistahvlikesel, mis on akna kattepleki all hingehoova küljes.

LV **Piederumu pasūtīšana**
Piederumu un rezerves daļu, kā arī mūsu speciālā jumta logu kopšanas komplekta pasūtīšanai jums ir nepieciešams pilns sērijas numurs.
Jumta logu piederumus Jūs varat iegādāties būvmateriālu vai **jumta segumu veikalos.**

LT **Stogo langų priedų užsakymas**
Užsakant stogo langų priedus, atsargines dalis arba priežiūros komplektą būtina nurodyti produkto serijos numerį.
Stogo langų priedus galima įsigyti parduotuvėse, kuriose prekiaujama ROTO stogo langais.

CZ **OBJEDNÁNÍ PŘÍSLUŠENSTVÍ**
Při objednávání příslušenství nebo náhradních dílů a/nebo našich speciálních sad pro údržbu oken je zapotřebí uvést kompletní výrobní číslo série.
Příslušenství ke střešním oknům obdržíte u obchodníků se stavebninami nebo střešními materiály.

SK **OBJEDNÁVANIE PRÍSLUŠENSTVA**
Pri objednávke príslušenstva alebo náhradných dielov, prípadne našich špeciálnych sád pre údržbu okien je potrebné uvádzať kompletné výrobné číslo série.
Príslušenstvo k strešným oknám je dostupné u obchodníkov so stavebninami alebo strešnými materiálmi.

H **Kiegészítők rendelése**
A kiegészítők és alkatrészek rendelésénél a teljes szériaszámra szükség van. Kérjük, ezzel a számmal forduljon rendelés igénye esetén a szakkereskedőkhöz.

SLO **Naročanje dodatne opreme**
Za naročilo dodatnih in nadomestnih delov in/ali našega posebnega negovalnega seta za strešna okna potrebujete celotno serijsko številko. Dodatno opremo lahko kupite pri trgovcu z gradbenim materialom ali kritinami.

I **Ordinazione degli accessori**
Per gli ordini di accessori e particolari di ricambio è necessaria la comunicazione completa del numero di serie riportato sul Vs. abbaino

HR **Naručivanje dodatne opreme**
Za Pri naručivanju artikala dodatne opreme i zamjenskih dijelova i/ili našeg specijalnog seta za njegu krovnih prozora molimo navedite cijeli serijski broj prozora.
Dodatnu opremu za krovne prozore možete kupiti u trgovinama građevinskog materijala.

GR **Παραγγελία εξαρτημάτων**
Για την παραγγελία εξαρτημάτων – ανταλλακτικών και του ειδικού σετ συντήρησης, απαραίτητο είναι να γνωρίζετε τον αριθμό (κωδικό) του παραθύρου.

DE

✆ +49 (0)7931 54 90 86 20
🖷 +49 (0)7931 54 90 460
www.roto-frank.com

AT | SI

✆ +43 (0)2 75 42 11 99
🖷 +43 (0)2 75 42 11 99 50
www.roto-frank.at | .si

CH

✆ +41 (0)44 267 47 47
🖷 +41 (0)44 267 47 46
www.roto-dachfenster.ch

FR

✆ +33 (0)387 29 24 30
🖷 +33 (0)387 91 49 01
www.roto-frank.fr

UK

✆ +44 (0) 1788 558 600
🖷 +44 (0) 1788 558 606
www.roto-frank.co.uk

IE

✆ +353 (0)6 75 07 00
🖷 +353 (0)6 73 46 31
www.careyglass.com

BE

✆ + 32 (0)67 89 41 30
🖷 + 32 (0)67 89 41 72
www.roto-frank.be

NL

✆ + 31 (0)800 0232 114
🖷 + 31 (0)800 0232 116
www.roto-frank.nl

ES ROTHISPANIA S. L. U.

✆ +34 98 152 69 39
www.rototejado.com

ES MAYDISA

✆ 902 25 01 01
🖷 902 25 01 02
www.maydisa.com

PT

✆ (+351) 236 218 072
🖷 (+351) 236 215 289
www.imporjan.com

PL

✆ +48 81 855 05 22-25
🖷 +48 81 855 05 28
www.roto.pl

RU

✆ +7 495 287 35 20

Kaliningrad
✆ +7 906 234 88 88

🖷 +7 495 287 35 24
www.roto.ru

BY VTI-Invest

✆ +375 17 258 54 05
✆ +375 17 258 57 65
✆ +375 17 258 81 71
www.roto.by

UA MIZOL LTD

✆ +38 044 566 73 37
🖷 +38 044 566 78 78
www.roto.ua

CZ | SK

✆ +420 272 651 428
🖷 +420 271 750 187
www.roto-frank.cz | .sk

HU

✆ +36 99 511 686/687
🖷 +36 99 511 688
www. roto.hu

IT

✆ +39 0421 618 211
🖷 +39 0421 618 455
www.roto-frank.it

RO

✆ +40 31 2281 5 86
🖷 +40 31 2281 5 89
www.roto-romania.ro

GR

✆ +30 231 0796 950
🖷 +30 231 0796 783
www.eurotechnica.gr

EE

rotoinfo.ee@roto-frank.com
www.roto.ee

LV

rotoinfo.lv@roto-frank.com
www.roto.lv

LT

info.lt@roto-frank.com
www.roto.lt

HR

✆ +38 513 490 360
www.supera.hr

BG

✆ +359 889 93 96 96
🖷 +359 32 55 01 99
www.buldach.com

TR

✆ + 90 216 57 39 692
🖷 + 90 216 57 23 148

CE
1390

2013.03. 308774-05